

Invista en il project Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer

Autor(en): **Ganzoni, Annetta / Caduff, Renzo / Peer, Andri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **121 (2008)**

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Invista en il project

Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer

Cuntegn

<i>Introducziun</i>	131
<i>Annetta Ganzoni: «Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv...» – Il scriver sco tema poetic</i>	135
<i>Renzo Caduff: Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala</i>	145
<i>Dumenic Andry: Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer</i>	155
<i>Clà Riatsch: Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi</i>	169
<i>Conclusiun</i>	178
<i>Bibliografia</i>	179

Introducziun

Andri Peer (1921–1985) crescha si en Engiadina Bassa. Suenter il seminari da magisters a Cuira studegia el romanistica a Turitg e Paris e termine-scha cun ina dissertaziun davart la chasa purila grischuna. Dal 1952 fin al 1983 è el docent da franzos e talian al gimnasi da Winterthur. Andri Peer è stà in dals pli activs ambassadurs per lingua e cultura rumantscha sin livel naziunal ed internaziunal. A partir dal 1943 ha el publitgà poesias, ra-quints, traducziuns litteraras, essais e numerus artitgels ed è stà in collavuratur impegnà en il temp dal cumenzament da radio e televisiun rumantscha. En sia ovra e sco mediatur cultural s'ha el engaschà spezialmain per renovar la litteratura rumantscha en cuntegn e furma e per l'avrir vers il mund europeic contemporan.

En la poesia ha la lavur culturala dad Andri Peer chattà sia pli gronda intensitat e concentratzion. A si'ovra poetica, fundamentala per la modernisaziun da la poesia rumantscha, è deditgà il studi da la retschertga *Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer* (finanziada dal FNS). Differentas tematicas che tanschan da la genesa dal text, la poetologia e la recepziun, a furmas e motivs fin a l'intertextualitat e l'interdiscursividat duessan pussibilitar in access diversifitgà a l'ovra poetica.

La definiziun da tradiziun na po betg esser abstracta, i na sa tracta qua da sviluppar (anc) ina teoria semiotica, istorica, antropolologica, filosofica u autra areguard il fenomen «tradiziun» en general, mabain da mussar sia impurtanza en e per la lirica dad Andri Peer. Questa na mussa betg tge ch'è tradiziun, ella mussa dentant sia dependenza da differentas tradiziuns e sia interacziun cun elllas. Talas tradiziuns sa laschan concretisar

per ils divers nivels, per la poetologia, per la metrica, per ils inventaris da motivs e temas, per las relaziuns intertextualas ed interdiscursivas.

A nivel da poetologia scuntrain nus diversas approximaziuns al process da scriver ed a las premissas da la creativitat poetica. Andri Peer reinterpretescha qua en clav regiunala las grondas tradiziuns litteraras che van dals models platonics ed aristotelics fin a la moderna europeica. Quest includa dasper la tematisaziun da la lavur concreta e dals materials specifics tant la metaforisaziun dal scriver sco l'inspiraziun tras l'inconscient e la stimulaziun da la disposiziun creativa.

A nivel da la metrica, strofica e structura textuala sa mussa la tradizion en las poesias che observan ils princips da versificaziun tradiziunala. Per il cas descrit sutvart, *O schlincha vaila....*, vesan ins er che la configuraaziun da la poesia po esser pli explicita e discursiva (structura: dumonda – resposta) che en ina poesia moderna ed ermetica sco *Lai Leman*.

A nivel da l'intertextualitat èn da chattar en la poesia dad Andri Peer fastizs dad in dialog interdiscursiv cun la tradizion orala rumantscha, en furma da citats, allusiuns ed emprests or da chanzuns popularas, vers d'uffants, furmlas magicas ed auters elements dad ina mitologia indigena. A l'intern da la tradizion scritta è la litteratura da tempra religiosa dal 16. e 17. tschientaner quella che ha laschà ils fastizs intertextuals ils pli evidents e furmà era la lingua poetica da Peer. Cun la tradizion poetica na fa el betg ina ruptura. En bleras poesias vegnan tractads temas da la generaziun anteriura, reprendids ed exprimids en ina furma poetica contemporana. Relaziuns dad intertextualitat s'expriman era en titels sco *Lai sül cuolmen* che renvieschan a poesias da la tradizion indigena. Surprendent po parair ch'era la figuraziun dad in «jau» interagescha cun tradiziuns. In da ses pols, il «jau» autobiografic, è individual, gia sia represchentaziun interagescha dentant cun structuras prefiguradas da tradiziuns. Anc pli cler è quai tar il «jau poetic», il famus «jau liric» (lyrisches Ich) che sa configurescha sin basa da mitos e figuras dal poet (sco profet, sco medium, sco uffant, sco artisan) e dal far poesia.

La dumonda tge che vul dir «moderna» è confruntada cun il fatg che quest term vegn duvrà en senn temporal per designar differentas epochas ed en senn tipologic per definir intgins tratgs generals. Lur cumbinaziun producescha periodisaziuns ibridas che attribueschan modernitat ad epochas fitg differentas sco la «Frühe Neuzeit» u la romantica. Tranter il 19avel ed il 20avel tschientaner vegn alura l'epoca che sa definiva sezza sco «moderna», designada oz, cun in term en fund paradox, sco «moderna classica». Ils differents tips da «post-moderna» sugerescan la fin da la valenza temporala da «moderna», quai che n'impedescha betg il diever

dal term «modern» sco simpel equivalent dad «actual». Ils tratgs tipologics derivan dal fatg che las programmaticas da diversas modernas suggereschan convergenzas, sco l'urgenza da superar in sistem serrà e static da respostas veglias ed al substituir cun in context avert e dinamic da dumondas e propostas novas. Il princip da la classica è affirmativ, el insista sin reglas e la necessitat da lur reproducziun; il princip da la moderna è negativ e subversiv, el insista sin la necessitat da transgressiun ed abolizion da las reglas. Il paradox da la «moderna classica» mussa che la transgressiun daventa sezza regla. Sche già ils programs e las etichettas han lur paradoxs, sa mussan quels en maniera anc pli evidenta en las singulas ovras artisticas: tradiziuns sa mussan era en las ovras che las vulan superar ed abolir. En quest senn annunzia l'«e» da «tradiziun e moderna» era furmas da coexistenza dinamica, imprevisibla e paradoxala.

A nivel da poetologia sa mussa quest fatg en ina masdira sin pitschen spazi dals differents concepts d'imaginari poetic. Uschia èn da chattar en ina singula poesia tant mitologia romantica sco discurs sur da la «fabricaziun» dal text. Questa eterogenitad tematica sa cumbina cun ina masschaida da stils e registers recurrible er a nivel dal vocabulari retschertgà che implitgescha differents niveis da connotaziuns ed associaziuns e potenziescha cun quai las significaziuns pussaivlas.

A nivel da la metrica mussan las furmas da passagi che l'impressiun dad ina poesia opticamain confurma als criteris da la metrica libra po engianar a prima vista. Ina lectura ad auta vusch lascha resortir reminiscenzas metricas tradiziunalas, zuppadas d'ina segmentaziun à la moderna. En singuls cas (*Lai Leman*) èsi pussaivel da far vegnir a la glisch ina furma tradiziunala cun agid dad ina resegmentaziun dals vers. Quest paradox da la coexistenza da duas furmas en ina suletta poesia mussa bain che la lirica da Peer sa chatta en ina tensiun tranter elements moderns e tradiziunals. Er a nivel tematic daventa l'interacziun da tradiziun e moderna vesaivla, uschia en la poesia *Lai sül cuolmen*, nua ch'il pled-clav «ingrat», duvrà er da Lansel, vegn recontextualisà.

Furmas ambivalentas sa mussan era en il dialog intertextual da l'ovra da Peer che na s'extenda betg mo sin texts da la moderna en differentas linguis, ma era sin da quels da la tradiziun classica oravant tut da la litteratura taliana. Uschia sa mussa Peer sco intermediatur da poesia «gronda» che familiarisescha in public d'ina minoritad linguistica perifera cun in patrimoni classic europeic. En quest context èn da vesair er las translazioni poeticas, p. ex. da la poeta franzosa Louize Labé che stat en la tradiziun da Petrarca. En singulas poesias pon sa cumbinar e superponer senz'auter signals da referencia che renvieschan a texts da differentas tradiziuns poeticas, sco quai che illustrescha la poesia *Cumgià*. En maniera

analogia è Peer er capabel dad unir lingua actuala e lingua arcaica en poesias da tempra moderna. Tals cuntrasts furman in tratg characteristic da la poetica da Peer.

A nivel da la figuraziun dal «jau» sa mussa questa coexistenza paradoxa vi da l'ambivalenza dal «jau» tranter agen ed ester. Confurmamain a la teoria da Freud mussa il text poetic quant ester ch'il «jau» po esser a sasez, quant surprendentas che pon esser las vuschs e figuras da l'agen, quant curiusamain enconuscentas quellas da l'auter che pareva ester.

Las suandardas quatter contribuziuns èn in'oprova da sondar intgins aspects da quests paradoxs annunziads dal titel da nossa retschertga *Tradiziun e moderna en la lirica dad Andri Peer*. A medem temp vulessan nus mussar intginas pussaivladads da lectura sin basa da las singulas tematicas.

**«Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv...» –
Il scriver sco tema poetic**

Annetta Ganzoni

Ina constanta che ha accumpagnà la producziun artistica dad auturas ed auturs da la moderna è stà ed è l'interess per l'ovra artistica en ses process da creaziun. La perscrutaziun da la producziun litterara ha cumenzà cun il studi da las variantas dals onns '40 ed alura en seguit ad ina estetica innovativa davent dals onns '60. Quest interess ha purtà cun sai er ina valurisaziun da manuscrits d'autur e la fundaziun dad archivs da litteratura contemporana. En quai che la producziun scripturala è in process dinamic han singulas direcziuns da la scienza litterara midà l'egliada sin l'object da studi. Il «text serrà» sco postulat da la *nouvelle critique* è vegnì mess en dumonda l'emprim, cur che scripturs han publitgà il meta-discurs sur da la producziun da singuls texts. En seguit s'ha sviluppà dasper il studi da la structura da l'ovra er quel da sia «fabricaziun» e da la gestualitat implitgada (cfr. Barthes 2002, Hay 1986 e Grignani 2002). L'adiever da la noziun «scriver» en la scienza litterara intuna l'estetica da producziun en sias diversas fasas che tanschan da l'idea a l'organisaziun e formulaziun fin a la surelavuraziun, correctura e publicaziun. Quest process po esser documentà en lavurs preparatoricas sco skizzas, sbozs ed emprimas redacziuns. Il scriver è er adina accumpagnà da circumstanças individualas che cumpigliant tant instruments disponibels, disas, rituals e stimulants per l'inspiraziun sco la situaziun biografica e sociala e las pretensiuns esteticas e politicas da l'autura e l'autur. Sut ina perspectiva che s'orientescha a la processualitat dal scriver interessan spezialmain las tematisaziuns dal scriver dad auturas ed auturs tras or ils seculs (cfr. Stingelin 2003 e 2004). En las paginas sequentas vegnan illustrads intgins dals numerus aspects da questa tematisaziun dal scriver sco ch'ella sa preschenta en l'ovra poetica dad Andri Peer.

1. L'ufficina

In emprim champ da la represchentaziun dal scriver è la vart dal artisanat, nua che daventa visibla la materialitat e gestualitat da la lavur en l'«ufficina». Auter che en la prosa, nua che Peer po esser er pulit ironic, èn las descripziuns liricas dal scriver pli seriusas u perfin pateticas, sco

en questa strofa da la lunga poesia *Clom d'amur* (1960/2003:142–146, v. 79–83)¹:

Eu s'am mans chi scrivan
attents sur l'albur spaventusa
e sainza confin dal palperi
mans chi tschüffan il vierf fügitiv
e'l tegnan ferm per adüna

Il subject liric che sa preschenta en questa poesia pudess esser definì sco instanza che producescha in'intimitad per appellar a l'intimitad dal lectrur, el è d'encleger sco in «eu» remplazzond e na individual u autobiografic (cfr. Riatsch sutwart e Vadé 1996:15). En ils vers citads vegn duvrada la gestica (maun) e tutgada curtamain l'Instrumentalitat (palpiri) per cuntinuar immediatamain cun la conceptualitat dal scriver: attent fixescha il maun – metonimia dal poet en sias diversas activitads er intellectualas – ils pleds efemers sin palpiri, en maniera ch'els èn là legibels. En questas lingias vegn uschia skizzà l'act da transfurmaziun dad in'idea en stadi mental al stizzi scrit, suandabel er per auters. En la fasa difficila avant quest mument decisiv sa fa sentir il *horror vacui* descrit da blers artists, ina tema da l'incapacitad ed il medem mument da la ritgezza da pus-saivladads potenzialas.

In'atgna profunditad survegnan questas lingias cun in sguard sin ils meds poetics: en aertura vegn duvrà il sintagma specular «s'am mans», cun intunazion dal vocal «a», fitg preschent en l'entira strofa e rinforzà tras la colliaziun cun consonants fricativs e liquids, sco en «scrivan, albur, spaventusa, dal palperi». Ils pleds che circumscrivan il cumenzament dal far poesia èn damai colliads er sin livel fonic. La strofa cuntegna intginas particularitads da vocabulari che attiran l'attenziun: il verb «amar», ils adjективs «spaventus» e «fügitiv» nu vegnan duvrads en la lingua colloquiala e fan part d'in register aut. «Albur» na chattan ins en nággin dicziunari rumantsch ed è sco ch'i para in «peerissem» (cfr. Andry 2006), en analogia cun il nomen talian *albore*, che l'autur utilisescha er en outras poesias sco sinecdoca dal palpiri vid. Las dus furmas arcaicas «confin» e «vierf» pon vegnir legidas sco renviament a dus chapitels decisivos da l'istorgia da litteratura rumantscha: il «confin» en questa furma italianisonta po esser in'allusiuñ als emigrants engiadinais dal 19avel secul, ils «randulins» che han fundà la «vaira litteratura artistica» (Peer

¹ Sche i nun è inditgà auter, sa refereschan las indicaziuns bibliograficas da las poesias a l'ediziun cumplexiva, Peer 2003, cun indicaziun dad ina, pel solit l'ultima publicaziun da l'autur.

1963). Per designar il pled poetic dovrà Peer dasper il solit nomen «pled» era «vierf/vierv»², utilisà en la lingua biblica dal 16avel secul, cun l'assoziazion al pled divin dad ina vart, als refurmatus grischuns e lur ovras fundamentalas che han renovà e schlargià la pitschna lingua alpina ad ina lingua litterara da l'autra³. Cun far resortir la significaziun dal «pled» sco materia da lavur poetica avrà Peer però er ina fanestra vers quest impurtant discurs da la lirica moderna, che tanscha da la constataziun da Mallarmé che poesias nu vegnan fatgas cun ideas ma cun pleads fin a la persvasiun che il poet nu sa serva dal pled, ma che il pled cumonda il poet (cfr. p. ex. Ingold 1992:364ss.).

Ina tonalitat polemica drizzada cunter tscherts lecturs evochescha la poesia *Scrivonda* (1980/2003:363).

Scrivonda

Aintimmez l'albur
lovast tias
chajas muos-cha.

Text –

- 5 che palpa, sgambetta, brickla
sur quai via?
Muos-chins, arogns,
insects chi san il code
ourdadoura.
10 Mo tü restast
sulet.

Quests pacs vers demonstreschan in vocabulari maschadà e cuntrastà or da differents registers e secturs linguistics, sco ch'el è characteristic per la poesia numnada moderna (cfr. Gauger 1995): da pleads e sintagmas re-

² La redacziun dal DRG inditgescha sequentiamain la derivaziun etimologica per il pled na anc elavurà: «vierv» < lat. VERBUM e collectiv «viarva/verva» < lat. pl. VERBA. Vegg avant tar Bifrun, Chiampell, Travers ed en auters texts vegls, alura danovamain tar Lansel, Ch. Pult, A. Peer e Caratsch. Ils vocabularis idiomatics inditgeschan: O. Peer: Sprache, Zunge, Wort (poetisch); Vieli-Decurtins: das göttliche Wort, Wort, Sprache. Suvent en cumbinaziun cun «vierv divin» (Wort Gottes) e «vierv matern» (Muttersprache), cfr. er titels sco *Vierv ladin* per la grammatica dad Arquint (1964) u *Viarva romontscha* per il studi linguistic da Decurtins (1993).

³ *Meis testamaint* (1941) da Chasper Pult è in impurtant text da referiment per questa valurisaziun dals «classics». Er Andri Peer ha repetidamain undrà las prestaziuns da Bifrun e ses contemporans, cfr. la bibliografia respectiva in Andry e. a. 2008.

tschertgads ed elevads sco «albur», «lovar pleds» ad ina accumulaziun expressiva, «palpa, sgambetta, bricla», per la multifara activitat dals insects malvis ed a neologissemes tecnics pac poetics, «text, code», fin a las vulgaras «chajas muos-cha». Questas substitueschan cun in abassament frapant la solennitad dal poet occupà cun il «vierf» venerà en la strofa citada survart. Quai che resulta da quests segns sin surfatscha alva nun è ina poesia sublima, mabain in text maltractà dad «insects che san il code», ina spezia biologica che daventa pli concreta cun consultar la versiun tudestga da l'autur, nua ch'els èn descrits sco «Code-kundige / In-Sekten» (Peer 1980:15). Uschia identifitgabla è la secta dals critichers da litteratura che nu s'occupan dal poet ed èn dalunsch da l'amar (cfr. poesia survart), pertge ch'el n'exista pli en lur percepziun da la litteratura suenter *La mort de l'auteur* (Barthes 1968). Ma lur giudicats superfizials nu cuntanschan il «tü» – quel che ha fatg l'ovra – ed al laschan sentir dublamain sia suldina⁴.

2. L'inscenaziun dal scriver

Vairas inscenaziuns dal scriver mussan *Daman d'utuon* (1955/2003:63) e *Penna nouva* (1985/2003:429):

Daman d'utuon

Il tschêl surria
sün meis quaderns
cun grans sparpagliats da sulai.

Eu mord illa penna
5 e guard intuorn
e nu sa che chi'd ais cun mai

La bos-cha sbaluonzcha
aint il vent d'utuon
e'ls chamins han binderas d'argient

10 Eu poz mia teista
aint in meis man
e'm lasch eir eu ir cul vent

Penna nouva

Cun quista penna scrivaraja,
spranza,
bellas robas e robas
bellas: memento mori!
5 La bos-cha as sgrischa
our in üert,
cul sainin da las traïs
chi talocca rafichuoss,
nan dal sunteri,
10 uossa chi glüschan plü albas
las fossas
vidvart la foppa,
illa glüm chi rampcha
suranan
15 cun griflas da pingoula.

december 1983

⁴ Cfr. p. ex. Eugenio Montale en in'intervista dal 1931: «Certo, la solitudine riesce dura ai poeti, condannati a non intendersi neppure tra di loro. Ma solo da coteste angustie può riscattarsi la loro poesia», in: *Sulla poesia*, Milano, Mondadori 1976:557.

Las dus scenas mussan il poet pensiv vi da la maisa sper la fanestra che sa prepara per scriver u che spetga d'avair l'inspiraziun. Las dus poesias or da diversas fasas da la vita da l'autur cuntegnan ina lingia da motivs correspondents u contrastants che expriman sentiments e reflexiuns dal «eu» poet. Sper il lieu da lavur vegnan avant en las dus poesias l'instrument – la penna – e la glisch sin ina surfatscha alba, «sulai / quaderns» e «glüm / fossas plü albas». «Bos-cha» sa mova, ina giada en il vent, ina giada sa «sgrischa» ella sut il «cling» dal zain da mort. En l'emprima poesia ria il tschiel, en la seconda ha la glisch be «griflas da pingoula», ina metafra parentada cun il sintagma «sulai cun griflas»⁵. En las «binderas d'argent» en ina ed en il nivel en l'autra poesia pudessi sa tractar dad associativas surfatschas da scriver, sco che i sa laschan chattar er en outras poesias. Dentant che en *Daman d'utuon* sa surlascha l'«eu» a sia imaginaziun e vegn finalmain portà davent dal vent inspirativ en il spazi, restan las reflexiuns en *Penna nouva* tatgadas vi da las «albas fossas», uschia che las «bellas robas» ch'el vuless scriver paran definitivamain messas en du-monda tras la resentida limitaziun da l'esistenza umana.

Ils meds poetics differents da las dus poesias renvieschan a la via che Andri Peer ha fatg durant trent'onns: en *Daman d'utuon* sa mussan ligezza ed allegria en quatter terzinas cun vers da lunghezza differenta en la singula strofa, ma cun correspundenza approximativa dad ina strofa a l'autra, ils vers finals (v. 3, 6, 9, 12) sa riman en in schema *aa bb*. I dat en egl la preschientscha dubla dal «eu» en avertura da strofa en allitteraziun cun la conjuncziun «e» en la medema posiziun. En la singula strofa da *Penna nouva* percuter as vesa pauca regularitad sin livel dals vers⁶, questa poesia è plitost construida sin la rait complexa da suns e colliazions da suns correlads che han perfin occasiunalas correspundenzas da significaziun: il cumenzament sin «-enna / -ella» po parair plain speranza e schlantsch, interrut dal «o» cun effect elegic in «robas» (v. 3) che maina directamain sur «memento» a «mori» (v. 4), la mort. Il plant cuninue-scha e s'augmenta en agiunta dals consonants fricativs en «bos-cha» (v. 5), «talocca rafichuoss» (v. 7), «uossa» (v. 10), «fossas» (v. 11) fin «foppa» (v. 12). Tuttina cumpara cun il sun «ü» da «glüschan plü» (v. 10) e «glüm» (v. 12) en la seconda part in radi da speranza, confermà da la correspundenza fonica da «spranza» (v. 2) e «suranan» (v. 14) sco er dal «sulai cun griflas» en conclusiun.

⁵ Tenor DRG 7:806: «‘stechende Sonne’, jedoch nur spor. durchscheinend und daher nicht sehr wärmend». Cun renviament er a Cla Biert. Cfr. er Riatsch sutwart.

⁶ Per in'approfundaziun dals aspects furmals cfr. l'artitgel da Caduff sutwart.

3. La metaforisaziun

Per in descendant da falegnams e cuntadins è il term «ufficina da scriver» dapli che ina locuziun. En la poetologia⁷ da Peer vegn l'enconusshenta metafra dal *poeta faber* extaisa e sviluppada ad ina genealogia persunala che fa derivar la lavur poetica directamain da la lavur manuala dals antenats. Er per Peer resta la fuschina, nua ch'il fieu purifitgescha la lavur dal martè, in lavuratori metaforic central ch'el evochescha regularmain en ses artitgels: el è per exemplu persvas che l'ediziun tschiente-nara da las ovras dal antecessur Peider Lansel «darà chaschun a perits ed amatuors da zappar danöv illa fuschina d'ün vair poet» (Peer 1960) e sa mussa impressiunà che Lansel ha «glimà e martellà vi da seis vers» fin a ses ultims dis (Peer 1965). En la poesia *In fuschina* (1979/2003:350) vegn dissegna il pass da la lavur umila dal ferrer da vischnanca a la creativitat divina – che po cumpigliar er la lavur poetica –, cur che l'«eu» conferma: «Eir eu laiv'esser Hefaistos, / na plü ün dial da la tscheppa». L'«eu» vul damai esser – sco Hephaistos, unic mastergnant tranter ils dieus grecs – in ferrer e poet excellent e na be in dilettant inconscient da ses far.

En diversas poesias sa mussa in «eu» che sa moveva en dus munds generalmain en contrast diametral: il mund dal mastergnant e pur dad ina vart, il mund dal poet da l'autra⁸ sa scuntran en ils tuns che ils instruments respectivs produceschan: uschia sco che il taglialaina fa resunar sias iseglias, intuna ses descendant-poet sia poesia. Objects e lavurs tradiziunallas daventan segns figurativs da la concepziun poetologica dad Andri Peer che als dat – ensemble cun plantas, auas, vent e muntognas da l'Engiadina – ina significaziun simbolica e magica. La poesia *Taglialaina* (1980/2003:369–370), che Peer ha publitgà varsquantas giadas dapi il 1969 fin dal 1985, tematisescha il scriver en ina parallelisaziun da mastergnant e poet ed en la simbolica da la natira.

Taglialaina

Tanter zuondra e bruoch
n'haja tendü meis talèr.
Vusch da resgia e sgür,
chantins da la daman.

⁷ Il discurs sur dal scriver.

⁸ Ulteriuras poesias cun questa parallelisaziun èn p. ex. *Fnada* (1963), *Manual* (1969), *Prada maigra* (1984/85), *Defaisa* (1985).

5 Il dschember sbrajazza
seis pail verd.
Las nuschpignas sun glüms
da blaua aspettativa.

La poesia permetta tant ina lectura concreta, versiun concentrada dal rauquint dal taglialaina en *Fastens* (1961), sco ina interpretaziun metaforica. «Bruoch» po star per la planta erica semperverda, ma er per ina dunna cun quel num. Sin plirs plauns veggan manadas ensemes lavurs che èn en grad da producir ramurs da differentas qualitads, dal tun dals utensils ed il chant ritmic da lavur fin al ritmus da la poesia. En quai ch'el sa serva da l'ambiguitad da la significaziun dals pleds per ils differents instruments augmenta Peer ablamain las pussaivladads da lectura: «talèr» po esser ina resgia specifica (Bocksäge) cun ina corda che, tendida, daventa in chantin instrumental, sco er l'urdain per taisser⁹. Quest ultim implitgescha en il *textorium* puspè ina currenta metaforica dal scriver, sviluppada en temps ch'ins produciva tailas cumplitgadas, ma anc adina duvrada, sco che mussan numerus exempels contemporans¹⁰. Il sember è per in poet rumantsch ina planta da gronda forza mitica, dapi *Tamangur* da Peider Lansel è el er in represchentant da l'um rumantsch¹¹. Per in referat ha Peer annotà sin in manuscrit da la poesia in pèr chavazins enturn la significaziun dal lieu e da sia vegetaziun che mussan tant vers la lavur concreta – «El d'eira bler plü bel inobservà e tuot instrià da sia lavur, cun sia fatscha seriusa ed attenta e seis movimaints masürats e precis e sia terribla forza.» (Peer 1961:108) – che vers ina religiun da la natira simbolica:

⁹ Per las differentas significaziuns cfr. er l'emprim manuscrit e las dus traducziuns tudestgas che inditgeschan «(Violin)Bogen» vs «Webstuhl», in Peer, ASL: A-1-h/1.

¹⁰ Cfr. Gorni 1979. Exempels d'autur: En il *Prologo* ordvart complex da la cumedia *Candelaio* (1582/1978:151) da Giordano Bruno legian ins: «Questa è una specie di tela, ch'ha l'ordinamento e tessitura insieme: chi la può capir, la capisca; chi la vuol intendere, l'intenda.» In Luisa Famos (2004:32) chattaina vers sco: «Cun teis taler / hast tü tessü per mai / las indombrablas / stailas / chi tavellan/ la lingua cha be no duos / inclegiain». Reto Hännny (2007:82) s'algorda da ses magister Cla Biert: «... (ein sanfter Riese, [...], welcher, [...], während der Schulferien zurückgezogen im Haus bei den Teichen insgeheim selber an Sprachteppichen webt, Welt schafft, im Wissen, wie schwierig es ist, sich seiner Herkunft zu entledigen, von *La müdada*, der Wende, der grossen Veränderungträumend) ...»

¹¹ Per in'approfundaziun da la simbologia dal sember cfr. er Coray 2003 e Caminada 2006. Ena litteratura cfr. p. ex. Lozza 1954:54, *Milissa grischunga* e Biert 1962:322.

l'ur dal god sfera / da transiziun. beà quel / chi po [...] [...] / lavurar qua el drizza / seis manster sur [...] taimpel, lingias / orizontalas, verticalas / il[s] tuns van dalöntsch e / rebombar tras las vallainas / [...] es il dschember / bös-ch sonch dals rumantschs.
(Peer ASL: A-1-h/1)

4. L'inspiraziun

La «sonchità» dal schember¹² renviescha a l'inspiraziun sco ulteriur ambient poetologic. Peer ed inqual da ses contemporans sa fundan sin ina mitologia romantica tardiva, sviluppada en connex cun l'interess per la preistorgia grischuna en ils onns '50 e '60. Uschia inscuntrain nus a persunificaziuns da la natira alpina, draguns, dialas e dials, ninfas e sirenas che insprieschan il poet, sumegliantamain sco ils Fauns e las Najadas en l'Arcadia da Vergil. Questa inspiraziun tras la natira è tematisada surtut en ina fila da poesias da la collecziun *Suot l'insaina da l'archèr* (1960), nua che l'Engiadina daventa ina val sacrala cun gronda forza d'evocaziun poetica, preschenta en las melodias e vuschs dal vent e da l'aua ed ils gieus da glisch sin vadretgs e lais alpins, che il poet piglia si e sviluppa vinavant en ses vers¹³. Las colurs evocadas en il «pail verd» (v. 6) dal schember e «das nusch-pignas / glüms da blaua aspettativa» (v. 7-8) mussan però er vers ils aspects da l'inspiraziun preschents en la lirica dals simbolists e surrealists franzos sco exponents impurtants da la poesia moderna. Sche nus tschertgain ina pussibla significaziun da questas colurs – en conugal er cun auters *passus* correspondents en ils vers da l'autur – pudess il verd star per in renovament en la creativitat ed il blau per l'integrazion poetica dal inconscient e dal siemi.

Repetidamain tematisescha Peer l'insconscious sco lieu d'incubaziun poetica. Il siemi enclegia el sco «funtana d'ideas, da simbols, sco agüdont cumpositoric» (Peer 1978:25), *Sömmis* è il titel er dad ina da sias empri-mas collecziuns da poesia. Quests «minerals sü da las vettas profuondas» dal inconscient sto l'artist però anc elavurar cun sias conuschienschas e ses inschign en stadi conscient, quai conferma Peer tant en ses artitgel sco en la poesia *Inscunders* (1979/2003: 318) che mussa il passagi dal mund dal siemi a quel dal text.

¹² Peer s'ha occupà er cun auters «bös-chs» sonchs colliads a l'inspiraziun poetica, uschia cun l'ischi da Trun per Gion Antoni Huonder e cun il ruver sin il Giannicolo per Tor-quato Tasso, in: Peer 1975. Cfr. er las poesias *Segns dascus* (1955) ed *Inscunter* (1975).

¹³ Poesias cun questa tematica èn p. ex. *Segns dascus*, *Stad engiadinaisa*, *Larschs vid-vart l'En*, *Furnatsch*, *Uniun*, *Lügl*, *Ün man chi scriva*. Per in'approfundaziun da quest discurs cfr. Ganzoni 2009.

Inscunters

Inscunters

cul cour cregn
d'impissamaints.

Lous, glims, leuas

5 chi taimpran il vers
restiv
e salvan l'imagna
our da la sön.

En questa poesia vegn mess en il center l'inscunter sco agid da transiun, sco «glim / sava » tranter siemi, sentiments e realitat conscienta. L'idea che l'inspiraziun è anc sin in livel tuttafatgemoziunal è exprimida en maniera concentrada en l'oximoron «cul cour cregn / d'impissamaints», pir l'inscunter cun lieus concrets ed il discurs cun auters gidan al poet da tschiffar «l'imagna», il purtret or dal sien, e da'l transfurmar en reflexiun ed en lingua. Che quest «dar furma» – che paress vairamain ina lavur delicata – vegn caracterisà cul term professiunal «tamprar» or da la fuschina mussa, quant difficil ch'i è da chattar ils pleds adattads: il vers nu sa lascha far facilmain, ma è «restiv», vul dir stinà e chaprizius, u perfin munì d'atgna voluntad. Questas difficultads e stentas da la lavur poetica èn vegnidias descrittas er da poets pli enconuschents che Andri Peer, tenor Majakowski è quai perfin ina da las «producziuns» las pli difficultusas (cfr. Majakowski 1960:50–51).

Las correspundenzas fonicas portan la singula strofa da questa poesia e servan ad approfundar l'encletga: colliads cun assonanza e consonanza èn dad ina vart il emprims dus vers «*inscunters / cul cour cregn*» – cun suns intunond il pais ed il conflict – e da l'autra ils singuls pleds «*impissamaints*», «*glims*», «*taimpran*» e «*imagna*» – cun suns armonisonts. Ina terza correspundenza sa chatta tranter «*lous*» e «*leuas*», dus pleds che cuntrasteschan en lur regiunalidad e familiaridad cun tschel vocabulari tendenzialmain doct e sectorial da la poesia. «*Lous*» è ina furma plurala da «*lö / lieu*», «*leua*» stat per «*lengua / lieunga*». En significaziun figurativa vegn duvrà «*leua*» e «*chara leua*» regiunalmain er en maniera affectiva per «*mes char, mia chara*»¹⁴. La tscherna da questi dus terms specifics

¹⁴ Cfr. DRG 11:348, «*lous*» en las vischnancas Lavin fin Ftan; DRG 11:74, «*leua*» da Scuol engiu, er en significaziun affectiva, cfr. DRG 11:80. Cfr. eir Peer 1961:104: «Minchanta laturaiva'l in lous impussibels...»

cun ina quasi-identitat fonica po damai implitgar persunas e lieus concrets ed ina basa biografica che dat in'ulteriura clav a l'emoziunalidad dals inscunters ed a l'impurtanza psicologia da tals (cfr. Riatsch sutwart: 169). Questa lectura riva uschia a la conclusiun che «lous» e «leuas» mussan vi sin l'impurtanza emozionala da l'inscunter tant per l'evocaziun dal siemi sco per sia elavuraziun artistica.

Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala

Renzo Caduff

1. Introducziun

Lecturas e lecturs da l'ovra lirica dad Andri Peer san ch'els fruntan tar quest poet sin poesias modernas en furma e cuntegn. Savens èsi vegnì fatg attent a la forza innovativa che Peer ha già per la lirica rumantscha¹⁵. Forsa conuschan els er las poesias tradiziunalas ch'èn sternidas qua e là en sias ediziuns. Main conuschentas e marcantas vegnan dentant quellas poesias ad esser che cumbineschan forzas innovativas cun forzas che renvieschan a la tradiziun. En il center da questa contribuziun stattan exempels da talas furmas da passagi. Speziala attenziun duai vegnir dà a la rolla dal vers. Per la lirica dad Andri Peer para il vers in fenomen impurtant a l'intern da la metrica¹⁶. Peer sez conferma l'impurtanza dal vers e dal ritmus, sch'el di ch'el saja a la tschertga dal ritmus particular dal rumantsch che distingua las poesias rumantschas da las poesias d'autras linguas (Camartin 1976: 215)¹⁷. La segmentaziun versala¹⁸ sa porscha uschia sco basa ideala per exemplifitgar la midada da furmas¹⁹ liadas (tradiziunalas) a furmas libras (modernas). Per laschar resortir meglier la zona da passagi tranter vegl e nov duain vegnir preschentads a l'entschatta dus exempels tipics per ina poesia en furma liada ed ina poesia en furma libra.

2. Distincziun tranter furmas liadas e furmas libras

Era sche Peer preferiva almain ils davos onns la dicotomia: buna poesia *vs* nauscha poesia a quella da poesia moderna *vs* poesia tradiziunala²⁰,

¹⁵ Bezzola (1979:677), Camartin (1988:IV–V), (1994:34ss.) e Riatsch (2003:485ss.), (2007:504s.).

¹⁶ Las cumentoras fundamentalas da la metrica èn: diever dals vers (dumber da silbas, accents u pes metrics); disposiziun da las strofas; rima ed equivalents ubain substituts. Cfr. Mengaldo (1991:34).

¹⁷ Ch'il term «ritmus» implitgescha per Peer dapli che be la cumentora metrica è evident. Per ina significaziun pli cumplessiva po en quest lieu dentant be vegnir renvià, p. ex. a Peer (1968:320).

¹⁸ Cfr. per la noziun «segmentazione versale» Menichetti (1993:14).

¹⁹ Il term «furma» vegn duvrà qua en il senn dal tudestg ‘Gedichtform’. Poesias tradiziunalas èn damai furmas liadas e poesias modernas furmas libras.

²⁰ «Per mai nu daja ‘poesia moderna’ o ‘poesia tradiziunala’, dimpersè buna o noscha poesia, v. d. poesia chi’d es art ed otra chi’d es epigonal o insusa, convenziunala [...] o poesia manieristica.» (Peer 1985:396).

vegn distinguì en quest lieu tranter poesias tradiziunalas e poesias modernas. Il medem vala er per il vers, nua ch'i vegn discurrì da vers lià (tradiziunal) respectivamain da vers liber (modern).

Sco agid per la distincziun tranter furmas liadas e furmas libras che n'è savens betg uschè evidenta, serva la tipologia metrica proposta da Wagenknecht (1981:26–30). Tenor quella datti traís pussaivladads da versificaziun tradiziunala: 1. vers pon esser caracterisads dal dumber da silbas; 2. vers pon esser construids tenor pes metrics; 3. vers pon esser liads cun rimas (1981:17s.). Questas pussaivladads pon vegnir cumbinadas ina cun l'autra²¹. Il tip da metrica tipic da la lirica taliana e franzosa è caracterisà da la cumbinaziun da vers cun in dumber identic da silbas (1) e liads cun la rima (3). Ina gronda part da la lirica tudestga è percunter caracterisada dal tip da metrica che sa serva da tuttas traís pussaivladads da versificaziun: dumber da silbas (1), pes metrics (2) e rima (3) (cfr. Wagenknecht 1981:28s.). En la metrica rumantscha coexistan queste dus tips da metrica – quella neolatina e quella germana –, tendenzialmain èsi da supponer ch'il tip sco el è represchentà da la lirica tudestga predomineschia dentant.

In exemplu per ina poesia en furma liada è *O schlincha vaila...* (1975/2003:272):

O schlincha vaila...

O schlincha vaila cotschna sur il lai,
che sapchantada ninast nan vers mai?
Cha'l nüvel as mantuna sur il muot?
Cha'l vent teis alber amo nun ha ruot?

- 5 O vaila, teis müdaivel movimaint
ais be ün tschegn da meis giavüscher ardaint
chi va in tschercha da sa clera staila,
sperond da riva in riva, schlincha vaila.

La furma da questa poesia è tradiziunala: vers da 10 respectivamain 11 silbas; pes metrics (tendenzialmain) giambics; structura da rimas *aabb*. Las pli paucas poesias tradiziunalas èn dentant regularas da l'emprim enfin l'ultim vers, quai vesan ins er tar *O schlincha vaila...*. Per nun avair en l'ultim vers ina silba da memia sto vegnir fatg diever da la figu-

²¹ Per ina survista dals set tips da metrica pussaivels cfr. Wagenknecht (1981:27).

ra metrica da la sinalefa²²: «sperond da riva^in riva, schlincha vaila». En lieus nua ch'i vegn fatg sinalefa valan duas ni pliras silbas (en senn linguistic) be sco ina silba metrica. Tar ils pes metrics èsi da far quint cun divergenzas metricas. Uschia na correspunda l'intunaziun metrica (giam-bica) betg a l'intunaziun usuala en «Cha'l vent teis alber amo nun ha ruot?» (v. 4). En quest lieu è l'intunaziun natirala da l'adverb «amo» (accentuà sin l'ultima silba) da preferir. Per outras poesias ston ins er tegnair quint cun licenzas tar la structura da las rimas p. ex. *abba cdcd efef* en *Brama* (1946/2003:19). L'appartegnentscha da noss exempli a la tradiziun è er vesaivla a nivel da figuras retoricas: uschia l'anafra «O schlincha vaila» (v. 1), «O vaila» (v. 5) ubain l'epanadiplosa (tud. Kyklos), qua la congruenza da l'entschatta e da la fin da la poesia: «O schlincha vaila [...] schlincha vaila» (v. 1; 8). L'analisa metrica e retorica mussa damai che *O schlincha vaila...* è da considerar sco poesia tradiziunala cun vers liads tenor dumber da silbas, pes metrics e rima²³.

Entant che Wagenknecht metta a disposiziun in instrumentari per descriver la versificaziun tradiziunala inditgescha Mengaldo (1991:35) criteris per descriver la «metrica libera». El discurra da metrica libra, sche las suandardas cundiziuns èn dadas: 1. rimas na regularas che han pers lur funcziun structuranta, ellas pon dentant avair ‘effects locals’; 2. masdigl liber tranter vers tradiziunals e vers na tradiziunals (areguard il dumber da silbas ubain il ritmus); 3. mancanza d'ina sutdivisiun en strofas fur-madas d'in dumber identic da vers²⁴. Vid la poesia *Stà* (1969/2003:201) pon ins demonstrar bain quest fatg.

²² La sinalefa (che vegn inditgada en quest cumponiment cun^) è ina figura metrica tipica da la lirica taliana. Vesair pli detagliadament Menichetti (1993:173s.) e pli spezial per las figuraz metrasicas (1993:313–359).

²³ In'altra poesia da tip tradiziunal è p. ex. *Vers saira* (1946/2003:18s.). Per questa poesia han già Bezzola (1979:682) e Riatsch (2003:489) rendì attent a l'influenza da la chanzun populara.

²⁴ Cfr. er l'approvaziun da questa definiziun da Mengaldo en Menichetti (1993:49). Per evitare l'ambiguitad dal term ‘vers liber’ propona Mengaldo plinavant da far diever da quel be, sch'i sa tracta specificamant dal vers, pia en connex cun la versificaziun (1991:35).

	<i>Stà</i>
	Blau
	Blau
	Manzinas
	Tschêl
5	Uondas
	cun craista
	Pizza
	Vadret
	Il vent
10	Il lai
	Teis ögls
	Tia bocca
	Teis cour

L'indizi il pli marcant da *Stà* è segiramain sia verticalitat. La poesia consista dad in catalog da singuls nomens segmentads in ad in²⁵. Verbs mancan dal tuttafatg. En l'emprima strofa è specifitgà be l'ultim nomen da l'enumeraziun «Uondas / cun craista». La configuraziun «Uondas / cun craista», effect da «Il vent» (v. 9), fa la punt tar la seconda strofa che cu menza cun «Pizza». En questa strofa pon ins constatar in passagi da l'indefinì al definì, quest ultim sa manifestesch en il diever da l'artigel definit (v. 9; 10) e dal pronom possessiv (duvrà sco accumpagnader) en la finizun marcada: «Teis ögls / Tia bocca / Teis cour». Tematicamain sa tracti qua d'ina reactualisaziun dal clisché che mussa natira ed amur en armonia. L'enumeraziun da nomens, la mancanza dad adjectivs e da verbs para ina transposiziun en lirica d'ina passascha da Benn (1951):

Von solchen Flimmerhaaren bedeckt stelle man sich einen Menschen vor, nicht nur am Gehirn, sondern über den Organismus total. Ihre Funktion ist eine spezifische, ihre Reizbemerkung scharf isoliert: sie gilt dem Wort, ganz besonders dem Substantivum, weniger dem Adjektiv, kaum der verbalen Figur. Sie gilt der Chiffre, ihrem gedruckten Bild, der schwarzen Letter, ihr allein. (2001:24)

²⁵ Tar la repetiziun «Blau / Blau» vegn la determinaziun sco nomen preferida a quella sco adjectiv cunzunt pervia da la vischinanza cun ina passascha famusa da Benn (1951): «Da wäre vielleicht eine Befreundung für Blau [...] Nicht umsonst sage ich Blau. Es ist das Südwort schlechthin, der Exponent des «ligurischen Komplexes», von enormem «Wallungswert», das Hauptmittel der «Zusammenhangsdurchstossung», nach der die Selbstentzündung beginnt [...]» (2001:25f.).

La modernitat da la poesia *Stà na sa mussa uschia betg mo en sia metrica libra* (mancanza da la funcziun structuranta da las rimas²⁶; vers cun structura e dumber da silbas different; strofas da differenta lunghezza), mabain er en sia vischinanza cun teorias da lirica moderna sco quella da Benn.

3. Il paradox da la furma libra ed a medem temp liada

In exemplu nua che la distincziun tranter furma libra e furma liada nun è uschè evidenta è la poesia *Lai Leman* (1975/2003:253), publitgada sco *O schlincha vaila...* (cap. 2) en l'ediziun *Il chomp salvadi* (1975):

Lai Leman

Sguonda
tia staila,
uonda,
alba vaila.

5 Vigna,
god,
chastè
fan
al lai
10 anè.

La poesia *Lai Leman* consista da 10 vers ch'èn repartids sin duas strofas da lunghezza diversa. Entant che la rima è regulara per l'emprima strofa, n'è quai betg il cas per la seconda. Ella ha però er là ina funcziun structuranta, cunquai ch'ella sparta la strofa en dus muments (v. 5-7; 8-10). In effect be local da la rima en questa poesia pon ins damai excluder. Ils vers han ina lunghezza minimala dad ina silba enfin vers da quatter silbas. Regularitads metricas (troheus) èn vesaivlas cunzunt per l'emprima strofa. Sin fundament da la funcziun structuranta da las rimas («sguonda : uonda»; «staila : vaila»; «chastè : anè») ed er dals pes metrics regulars da l'emprima strofa pon ins strusch discurrer da «metrica libera» en senn da Mengaldo. Ma duess in text che preschenta ina tala segmentaziun alura vegnir resguardà sco furma liada?

²⁶ L'unica rima è la rima identica da l'entschatta «blau : blau» che renviescha al tschiel ed al lai. Cfr. er Lozza, *Sen la mar*: «Ot, tranter blo e blo, vibrar da cordas: / ma saint poet davant l'immensa mar.» (1954:13, v. 11-12).

Insistan ins in zic, sche mussa cunzunt la lectura da la poesia ad auta vusch che quella po vegnir reconstruida metricamain uschia:

Sguonda / tia staila,
uonda, / alba vaila.

Vigna, / god, / chastè
fan / al lai / anè.

Distribuida en questa maniera è *Lai Leman* ina poesia dal tuttafatg tradiunala²⁷. La poesia avess alura dus distics cun mintgamai traís troheus e duas rimas a pèr. Questa metrica tradiziunala, che sa zuppa sco ina filigrana en il nov vestgì ed è udibla be ad auta vusch, fa che *Lai Leman* è da considerar sco furma libra ed a medem temp liada.

L'interacziun cun elements moderns e tradiziunals respectivamain cul preschent e cul passà pon ins er vesair a nivel dal cuntegn da la poesia. L'appel da suandar lur staila vala tant per l'unda (che preceda u muventa la bartga) sco er per la tenda alva (sinecdoxa, ‘pars pro toto’ per la bartga ed indirectamain er per il navigatur). La bartga a vela va cun l'unda che la porta e la gida ad ir vinavant²⁸. La segunda strofa è pli clera, ella preschenta motivs tipics per il *Lai Leman* (er tipics per blers purtrets²⁹). Lur distribuziun è cumplementara al lai, uschia ch'i resulta ina furma da rudè³⁰. Il maletg circular exprimì da l'«anè» vegn er accentuà entras la rima «chastè : anè».

²⁷ In famus exemplu analog è la poesia dad Ungaretti *Soldati* (Bosco di Courton luglio 1918): «Si sta come / d'autunno / sugli alberi / le foglie» (1970:87). Prendend ensemble mintgamai dus vers sa tracti qua da dus settenaris. En in auter connex, numnadamaain quel da la verticalitat e dal reducziunissem da tschertas poesias, ha Camartin duvrà per la lirica da Peer e Famos l'expressiun «Ungaretti-Effekt» (1994:34).

²⁸ La realisaziun poetica da questa interdependenza dad unda e vela è da chattar en la poesia *In barcha* (1969/2003:208): «Bal da las vailas, / gö da las uondas,» (v. 1-2) ed insaquants vers pli tard la variazion «Bal da las uondas, / gö da las vailas,» (v. 7-8).

²⁹ Cfr. l'artitgel da Peer, *Der Leman als Kulturlandschaft*, in: *Der Landbote* 5.8.1966, p. ex. la suandanta passascha «Von Gustave Courbet [...] gibt es kräftig durchformte Uferlandschaften, Barken und zahlreiche Bilder des Schlosses Chillon [...]» (Peer 1966).

³⁰ La furma dal Leman gioga ina rolla impurtanta en quest connex. Vesair Peer: «Für den jungen Schweizer, wenn er nicht das Glück hat, an seinem Ufer aufzuwachsen, findet die erste Begegnung mit dem Genfersee auf der Schulbank statt, wo er diese grosse blaue Mondsichel fein säuberlich mit dem Bleistift auf kariertem Papier zeichnen muss und nicht ohne Mühe die kleinen Buchten und das längliche Genferhorn im richtigen Verhältnis von der Landkarte überträgt.» (Peer 1966). Cfr. er Lansel, *Una vaila*: «sco sch'a fin da sa cuorsa'l stanguel di / l'inütlä farcla vess in el [i'l Lai Leman] büttada.» (1966:74s., v. 7-8).

Igl è dentant cunzunt la rima «staila : vaila» che metta *Lai Leman* en ina rait da correspundenzas cun auters texts. In da quests pudess esser la poesia preschentada survant *O schlincha vaila...* (cap. 2).

La relaziun implicita tranter unda, vela e navigatur che suondan lur staila en *Lai Leman* vegn exprimida en *O schlincha vaila...* a moda explicita. Descripziun externa (la vela che nina vi e nà sin il lai, v. 1-2) ed auto-exegesa da l'observatur van là in en l'auter e coincidan. Il «giavüsch ardaint» da l'observatur «chi va in tschercha da sa clera staila» (v. 6-7) correspunda a l'appel en *Lai Leman* «Sguonda / tia staila».

Il conugal da las duas poesias mussa che quest tip da poesia da passagi stat en ina relaziun complexa cun quai ch'è nov e quai ch'appartegn a la tradiziun. Ins vegn regurdà al «disegn zuond cumplichà», ina formulaziun che Peer dovrà per s'exprimer davart il term «influenza»: «Ün'influenza, scha eir fich ferma, vain elavurada sün vias dascusas e stortigliadas, ingio cha sugestiuns collectivas e taimpra persunala, ingio cha axioms nouvs e forzas tradiziunalas s'intretschan in ün disegn zuond cumplichà.» (Peer 1957a).

La rima «staila : vaila» na pussibilitescha dentant betg mo rapports a l'intern da l'ovra da Peer, mabain er cun l'ovra da ses predecessurs, oravant tut cun Peider Lansel³¹. Sintagmas sco «tia staila», «alba vaila» en *Lai Leman* regordan a la poesia dal poet sentin *Not sül mar* (1966:30), nua ch'i cumparan «las albas vailas» (v. 1) e «las prümas stailas» (v. 3) e lura cunzunt a la poesia *Üna vaila* (1966:74s.). Questa è datada e situada da Lansel cun «Chexbres, november 1906».

Tras la tschier'ingio tuot para plü grand,
la not s'approisma sainz'ingüna staila...
e sur l'immensità s'allontanand
va sulischma cagiò l'ultima vaila. (1966:74s., v. 9-12)

Il Leman vegn descrit da Lansel enten la glisch da la saira. Il sulegl è tramuntà ed il di vegn damain. Il lai è cuvrì da tschajera e la davosa vela che è anc restada sin il lai «va sulischma» (v. 12) «sainz'ingüna staila...» (v. 10). Qua avessan nus gist la situaziun opposta. Causa la tschajera nun èn naginas stailas vesaivlas. La vela sto damai chattar persula sia via.

³¹ Cfr. en quest connex il parairi da Peer sez: «As pudaiva scriver vers ladins sainza laschar giò d'ögl la degna statura dal consul sentin?» (1957a).

L'analisa da furma e cuntegn da la poesia *Lai Leman* ha mussà ch'i sa tracta qua d'in exemplè prototípic per ina furma che è a medem temp libra e liada. Tut ils exemplè n'èn dentant betg uschè clers.

La poesia *Lai sül cuolmen* (1984/2003:388) dà l'impressiun dad esser formalmain ina poesia moderna. L'egl dal lectur vegn confruntà cun in unic bloc da text da 10 vers.

Lai sül cuolmen

Il lai fa spejel
eir a quel
chi nu guarda.
L'at piglia in barat
5 inter ed intrat,
surriaint,
intant
cha tü vast
ingrat
10 inavant.

Legian ins la poesia dad aut percepeschà cunzunt l'ureglia tschertas regularitads che regordan a vers tradiziunals. Igl è quai l'emprim l'auta frequenza da rimas («spejel : quel» (rima malguliva); «barat : intrat : ingrat»; «intant : inavant»), lura èn puspè fragments da metrica tradiziunala percepibels, cunzunt sch'ins cumbinescha ils singuls vers: «L'at piglia^in barat», «inter ed intrat», «intant / cha tü vast», «ingrat / inavant». Il viandant che vegn reflectà dal lai è uschia er udibel en la 'reflexiun' acustica. «Surriaint» è gist er l'axa da reflexiun, sch'ins legia la poesia ad auta vusch, integrond ils elements metrics scuvrids.

L'at piglia^in barat
inter ed intrat,
surriaint,
intant / cha tü vast
ingrat / inavant.

Anc pli evidenta è forsa la funcziun da questi elements metrics che sut-tastritga er a nivel acustic l'«ingrat» viandant che va vinavant.

Il titel da la poesia *Lai sül cuolmen* ha plinavant ina clara referenza a la poesia omonima da Peider Lansel (1966:26; 379) ed ins pudess damai far quint cun ina poesia tradiziunala, sco en las poesias da Peer *Il chant porta (prova i'l möd da Peider Lansel)*, *Schelpcha infernalala (Chanzun in stil vegl)* ubain *Mal d'amur (Chanzun in stil vegl)*, questa giada den-

tant senza in suttitel. Ma la poesia da Peer è tut auter che tradiziunala. Sco la furma (tar Lansel sa tracti da vers endecasillabics), na correspunda er il cuntegn betg a la tradiziun sco ch'ella vegn represchentada da Lansel. Questa pretensiun po vegnir demussada en in conugal direct cun la poesia da Lansel:

Lai sül cuolmen

Quel es tant s-chiür cha gnanca'l cler mezdi
nu vain pro da'l sclerir, il lai ingrat
para sbüttar quels razs, chi pür ün di
cun lur pussanza liber til han fat.

[...]

S-chiür e chafuol. Giodom seis let profuond
improva l'ögl da tendscher giò invan
(1966:26, v. 7–10; 13–14)

Entant ch'il lai da Lansel è stgir, misterius e profund (v. 2, 7, 13), «ingrat» (v. 8) e sbitta ils radis da sulegl che al vulessan sclerir (v. 7–10), fa il lai da Peer gist il cuntrari. Il lai «piglia in barat» il viandard e reflectescha quel. Tar Peer è il viandard quel che è «ingrat», perquai ch'el cuntascha ses viadi, entant che il viandard da Lansel aveva anc pruvà da vesair il funs dal lai (v. 13–14).

La cumparegliaziun da questas duas poesias omonimas mussa ch'ils motivs impurtants èn ils medems (il lai, la reflexiun, l'inscunter resp. il na-inscunter tranter viandard e lai³²). L'elecziun dal medem titel da vart da Peer è in clar referiment a la poesia da Lansel e damai er a la tradiziun. Che questa tradiziun na vegn dentant betg surpigliada *tel quel* mabain elavurada e variada, mussa cleramain la variaziun dal «lai ingrat» da Lansel che daventa tar Peer in «tü [...] ingrat».

4. Poesia per l'egl ubain per l'ureglia?

L'analisa da questas furmas da passagi mussa che l'egl po engianar en in emprim mument la percezziun. Pir ina lectura da las poesias ad auta vusch lascha resortir fragmenti da la metrica tradiziunala zuppads dad ina segmentaziun versala da tip modern³³. En cas da la poesia *Lai Le-*

³² Cfr. per in ulterior inscunter che n'ha er betg lieu la poesia *Inscunter* (1969/2003:197).

³³ «Particolarmente importanti gli spezzoni di metricità tradizionale che galleggiano in quasi tutta la versificazione libera [...]» (Menichetti 1993:49).

man èsi schizunt pussaivel da resegmentar quella ad ina poesia liada, damaï ad ina furma tradiziunala.

Er l'analisa tematica cumprova correspundenzas cun la tradiziun, uschia la descripziun dal *Lai Leman* culs motivs da la «vaila» e da la «staila» u l'inscunter respectivamain il na-inscunter tranter il viandard ed il *Lai sül cuolmen*. Las correspundenzas tematicas scuvridas permettan dad illustrar co che questas differentas influenzas èn elavuradas, unidas ed integradas en la poesia da Peer, er sch'i sa tracta d'in disseggn magari cumplitgà.

Per finir pon ins constatar ch'i dovra tuts dus – egl ed ureglia – per leger las poesias da Peer e cunzunt per chapir l'«esser» da questas furmaz da passagi che fan la punt tranter poesias evidentamain modernas e poesias appartegnentas a la tradiziun. I resta be la dumonda, sumeglianta a quella da l'ov u da la giaglina, schebain las reminiscenzas metricas hajan dà l'impuls per la tematica u sche la tematica haja sduvlà la memoria per laschar resortir fragments metrics da la tradiziun³⁴.

³⁴ En Tuor, *Onna Maria Tumera ni Ils antenats* èsi l'ureglia che decida: «All'entschatta era il vierv, da ductrina. Pia sto igl iev esser staus avon la gaglina, pertgei vierv ed iev tunan tuttina, fa il buob ses patratgs. Aber quei dependeva, sch'ins fuva en gagliner ni en ductrina ni schiglioc.» (2002:39).

Ina lectura intertextuala da la poesia *Cumgià* dad Andri Peer

Dumenic Andry

1. Introducziun

Texts entran adina, per lur «natura dialogica» (Segre 1984:109) inerenta, en relaziun cun texts dad auters. L'ensembo da las relaziuns signifitgantas tranter texts vegn designà cun il term dad intertextualitat³⁵. Intertextualitat en sasez nagut d'extraordinari. L'analisa da relaziuns intertextualas prova da scuvrir texts da referencia, «ipotexts», e da descriver ed evaluar lur part e lur rolla en la constituziun dal senn³⁶ da «l'ipertext³⁷». Ina lectura intertextuala represchenta in impurtant enritgiment da l'encletga textuala e dilucidescha era tscherts aspects da sia genealogia che pon servir ad ina chapientscha approfondada.

L'intertextualitat furma in tratg marcant da la poesia dad Andri Peer. L'analisa da l'intertextualitat ed interdiscursivitat s'occupa da texts en l'ovra lirica dad Andri Peer che cuntegnan elements che renvieschan en moda manifesta u latenta a texts ed auters enunziats precedents en furma dad allusiuns, citats, imitaziuns, transfurmatiuns u reminiscenzas. Fenomens dad intertextualitat, la preschientscha da «voci altrui» en l'ovra lirica da Peer, documentescha process d'in barat intendì tranter differentas tradiziuns poeticas ad orizont europeic. Peer ha promovì, en la finamira d'in renovament da la lirica indigena, in'interacziun cun lirica da l'Europa, moderna (post-baudelairiana), ma era classica, senza perder or d'egl il fundament da la tradizion poetica indigena. El sez ex-prima quai en la maxima: «Demuossa't figl da tia patria, e tü est universal.» (Peer 1983:72) Clà Riatsch resumescha il proceder da Peer: «Cun ün paradox be apparaint as pudessa dir cha Peer tschercha il nouv cun agüd dal vegl e l'agen cun agüd da l'ester³⁸.» Ils fenomens dad inter-

³⁵ Genette (1982) dovra sco iperonim per talas relaziun il term da «transtextualité». Texts pon era star en relaziun cun enunziats betg scruts. En quest cas discurran ins, tenor Segre, dad «interdiscursivitat». Cfr. Segre (1984:103–118).

³⁶ Lachmann discurra da «Doppelkodierung» dals segns che renvieschan ad auters texts. (1997:800).

³⁷ Ils terms «ipotext» (text evocà sut la surfatscha) ed «ipertext» (text a la surfatscha) derivan da Genette (1982).

³⁸ Clà Riatsch, in: Peer (2003:486).

textualitat evidenta relativeschan la pretensiun implicita dad autarkia, postulada envers la poesia rumantscha. L'aspectativa dad originalitat poetica³⁹ absoluta sa revelescha era qua sco illusiu⁴⁰.

Questa contribuziun ha en mira da scuvrir, en la poesia *Cumgià*, ils signals che renvieschan a texts da referenza, d'identifitgar quels e dad analisar en tge moda ch'els entran en dialog e sa fundan en l'ipertext. La finamira è dad observar il funcziunament dad elements intertextuals, lur integraziun, lur nova contextualisaziun en ina poesia dad Andri Peer ed illustrar uschia process da barat e da dialog tranter texts en in chant a pliras vuschs.

2. Lectura da la poesia *Cumgià*

La poesia *Cumgià*⁴¹ dad Andri Peer, cumparida l'emprima giada il 1954⁴², figurescha, sco ultima poesia, en la collecziun *Battüdas d'ala* dal 1955⁴³. Il cumià, annunzià en il titel tematic, è correlà cun il mument dal tramunt, cun il cumià dal di, cun la fasa tranter cler e stgir, al cunfin da di e notg⁴⁴.

³⁹ Auters èn ils cas denunziads dad Alexander Lozza en sia poesia *Sursaer* (Lozza 1954:11) che sa drizza cunter l'abus da poets minurs (figurads sco praders), d'adoptar poesias dad auters poets, o.t. tras translaziun, senza numnar l'autur da l'original. Quai era ina pratica editorica usitada.. «Te ast betg angal raschlo / segl ties maier, maier pro; / er cugl fagn dil ties vaschign / fast barlangias, – poetign!» (v. 1-4) (Lozza 1954:11).

⁴⁰ Che quest giudicat po esser collià cun desillusuniament vesain nus en la satira da Reto Caratsch *La Renaschentscha dals Patagons* (1949), che fa dir il biograf dischillusiunà da Simon Lemnius: «Uossa cumainz eau ad incle cha la litteratura mundiela es ün immens *clearing-house* e cha tuot appartain a tuots ed ad ingün.» (Caratsch 1983:89 (1949)).

⁴¹ Ina poesia cun il medem titel è cumparida il 1969 *Da cler bel di*. Quella metta il cumià tematisà en in rom realistic contemporan dad ina staziun. Il cumià prefigurescha l'ultim cumià, la mort. (Peer 2003:224).

⁴² En: *Chalender Ladin* 44, 1954:27 ed en *Battüdas d'ala*, in: *ASR* 68, 1954/55:162.

⁴³ Peer 1955:50; Peer 2003:89.

⁴⁴ Tematicamain parenta è la poesia *L'Alba* publitgada il 1959 en *Sgrafits* (Peer 1959:42/2003:106; 1960:8/2003:115; 1975a:20/2003:282). Quella poesia reprenda in motiv frequent da la poesia dals trubadurs provenzals e franzos, il cumià dals amants al mument da l'alba. Quella constellaziun designescha in agen gener da poesias che sa numna en provenzial «alba», en franzos «aube» ed en tudestg «Tagelied» u era «Wächterlied». Il pli illuster cumià dad amants a l'alba da la litteratura mundiala è seguir la 5. scena dal 3. act dal drama da William Shakespeare *Romeo and Juliet*.

Cumgià

Ils ultims razs alguan sül lai
e tia fatscha am surria.

Da tour cumgià ais ouramai
4 e d'ir minchün si'aigna via.

Fingià at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda.

Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?
8 Schi taidla l'uonda chi scuffuonda.

In emprim referiment dal titel regorda al mument emblematic da l'emigraciun, il cumià, collià a la partenza da l'emigrant. Sco il return ha è quel mument-clav chattà expressiun poetica en numerusas chanzuns e poesias rumantschas, savens cun l'inscenaziun dal cumià da spus e spusa. Ils dus emprims vers situeschan il cumià en ina scenaria paschaivla ed apparentamain armoniusa da la riva d'in lai:

Serains, vintüraivels ils duos prüms vers in quella atmosfera da rösa e madraperla d'ün tramunt da sulagl, üna bella saira da sted u d'utuon. (Caratsch 1956)

Ils davos radis dal sulegl sa reflecteschan sin la surfatscha da l'aua d'in lai. En parallela cun la glischur dal sulegl stat il surrir sin la fatscha da la dunna amada pronta per s'embartgar. La separaziun para da s'imponer. La resignaziun dal «jau» che accepta en moda fatalistica il cumià sco necessitad e suprima sia commoziun, sa cristallischescha e culmineschä enturn il pled «ouramai⁴⁵» (v. 3). La poesia sursigilia en silenzi la fasa dal cumià sco tal e reprenda il fil suenter la separaziun accumplida. L'amada sa chatta gia en sia bartga che ha bandunà la riva dal lai sa confidond al vent che sustegna e promova sia fugia.

Fingià at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda. (v. 5–6)

⁴⁵ «*Oramai* adv. jetzt, nunmehr, endlich einmal; v. ital. *oramai* (= *désormais* d. h. *de ipsa hora magis*) (Pallioppi 1895:s. v.); *oramai* (adv.) ‘nun, nunmehr’; ~ *ais quai uschè*, ‘nun ist es (halt) so’; (O.Peer 1962:s. v.). Remartgabla è qua la scripziun (basada sin in’etimologia populara?) che dat a l’italianissem: *oramai* ina nova motivaziun. L’emprim constituent dal compositum, *ora* che signifitga ‘ussa’, vegn tractà sco *oura*, preposiziun dal lieu rumantscha.

La colur blonda dals chavels fa part da l'isotopia dal sulegl da l'emprim vers. La «leidezza», emprim constituent dal sintagma «leid'e blonda» (v. 6), reprenda il surrir dal vers 2. Quests attributs da la matta vegnan transferidas sin la bartga. Il sentiment da cuntentezza e levezza stat en viv cuntrast cun la tristezza da quel che resta a la riva. Ses sentiment d'in'amur betg respundida l'animescha da drizzar a la dunna or da purtada da l'udida, la dumonda retorica desperada: «Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?» (v. 7). Questa dumonda tira endament l'imploraziun dal poet a Laura, morta, da volver sia vista vers el e tadlar ses suspirs en il sonet CCCV da Petrarca:

tua dolce vista; omai⁴⁶ tutto secura
volgi a me gli occhi, e i miei sospir ascolta.
(v. 7-8) (Petrarca 1985:451)

La dumonda desperada dal vers 7 stat en cuntradicziun cun il surrir da la fatscha da la dunna evocà en il vers 2. La poesia *Eros*⁴⁷ datada cun 1944, ch'ins po avischinari a *Cumgià*, gida a schliar questa cuntradicziun. Las parallelas dals vers 1-12 dad *Eros* cun *Cumgià* èn marcantas: Cumiads èn enten l'aria, l'olma dal poet vegn assimilada ad in lai inquietà dad in vent «cler ed inaspettà» (v. 4) che regorda «l'ester vent» (v. 5) da *Cumgià*. Era qua spossa la dunna l'olma da l'amant e fraina il cor. El sa drizza a la dunna, apostrofada sco «matta crudela» (v. 7) e la fa rin-fatschas:

matta crudela, büttast sün mai
la sbrinzla ardainta da tua
ögliada per tilli pudair darcheu
tour inavo e'm schnüdar da quella
uschè viva prüvidentscha
fügitiva, (v. 7-12)

Sco che la dunna dat in'egliada, ina «sbrinzla ardainta» (v. 8) per retrair quella pli tard, regala la dunna en *Cumgià* in surrir (interpretabel sco segn d'amur) per retrair quel e l'annullar. Era qua vegn la dunna associa-da metaforicamain cun il fieu. Per responder a la dumonda da l'amant è

⁴⁶ Qua scuntrain nus il pled «omai» (v. 7) che corrispunda a l'«ouramai» (v. 3) da Peer.

⁴⁷ Cfr. Peer (1985:295-296; 2003:442).

la dunna en sia bartga gia memia allontanada, sco ch'i para, era interna main. Il cuntrast s'exprima en las primas duas strofas era a livel fonic: la rima masculina en il diftong ascendent *-ai* «lai : ouramai» (v. 1: v. 3) alternescha cun l'assonanza feminina en il diftong descendant *-ia* «surria : via» (v. 2: v. 4). Il cuntrast è era rinforzà cun agid da la rima per l'egl⁴⁸ «blonda (v. 6) : scuoffuonda» (v. 8). L'attribut «blonda» (v. 6) è correlà cun «ella» e cun il cler dal sulegl. Il verb «scuffuonda» è correlà cun l'um. La giuvna parta e piglia cun ella l'ultim rest dal di, il giuven resta, privà dal cler, en la notg e la profunditad da l'unda. Il cuntrast tranter di e notg sa superpona a quel tranter fieu ed aua. Ils ultims razs da sulegl en tramunt, in rest da fieu che illumineschà la vela da la bartga, sco en la poesia *O schlincha vaila*⁴⁹, è correlà cun il sentiment euforic da la dunna, entant che l'aua è correlada il sentiment disforic da l'um. La melancolia discreta, la dolur latenta exprimida en surdina en l'emprima fasa da la poesia e concentrada en il pled emblematic da la resignaziun «ouramai» (v. 3), daventa acuta e culmineschà en in'effusiun da la dolur al mument da la separaziun accumplida. Sche l'amada insensibla, la «matta crudela», sco ch'ella vegn apostrofada en la poesia *Eros*⁵⁰, tadlass la vusch da l'unda a la riva, udiss ella la dolur da l'amant. La dumonda desperada da l'um vegn memia tard. El para da l'avair retegnida, per quai ch'el vesa sia inutilitat. La dolur dal cumià ch'è probablamain era la fin dad in'amur inaccumplida, chatta sia correspundenza en ils elements da la natira allegorica circundanta. Questa sintonia chatta expresiun en la rima ipogrammatica ed iconica «uonda : scuffuonda» (v. 6: v. 8). L'aua profunda dal lai s'identifitgescha cun l'aua dals egls. In ipotext per questa metafra pudess furmar la segunda strofa da la chanzun CCCXXXVII dal *Canzoniere* da Petrarca. Il poet resignà e stanchel da las dolurs d'amur, tschertga repaus en ils guauds e spetga cun brama l'ultima saira, la mort che separa ses corp, «il vivo terren»⁵¹ (v. 8), da las undas dal plant:

⁴⁸ Il diftong da «scuffuonda» po era vegnir let, cun ina pronunzia dialectala (puncts dal DRG: E 10-E 16), en in monoftong. En quel cas furmass el ina rima cun «blonda».

⁴⁹ «O schlincha vaila cotschna sur il lai, / che sapchantada ninast nan vers mai? (v. 1-2) (Peer 1975:29; 2003:272).

⁵⁰ Cfr. Peer (1985:295-296; 2003:442); datada cun «gün 1944».

⁵¹ Questa identificaziun metaforica dal corp uman cun ina cuntrada è in vegl topus. En l'ovra da Peer chattain nus numerosas realisaziuns da quella metafra. p. ex. en *Riva dal mar* (1975:27; 2003:270) «Teis corp ais mia cuntrada / sacrala. » (v. 1-2) u *Eros* (1985:295s.; 2003:442), v. 19ss.

Di dì in dì spero omai⁵² l'ultima sera,
che scevri in me dal vivo terren l'onde,
e mi lasci dormire in qualche piaggia⁵³;
(v. 7ss.) (Petrarca 1985:369)

El sa consuma en la dolur, gira il di senza paus. Cun il tramunt da la saria veggan las undas da larmas:

Ratto, come imbrunir veggio la sera⁵⁴,
sospir del petto, et de li occhi escono onde⁵⁵,
da bagnar l'erbe, et da crollare i boschi. (v. 22ss.)
(Petrarca 1985:369)

Questa assimilaziun dad aua e larmas, tira endament il conugal poetic da la poesia da Paul Verlaine ch'entschaiva cun ils pleds:

Il pleure dans mon coeur
comme il pleut sur la ville⁵⁶; (v. 1-2)

Il maletg poetic da las undas che expriman tristezza chattain nus en la poesia da Giovanni Pascoli *La Sirena*. En accord cun il sun da la sirena dal bastiment (interpretà sco chant lamentus da la Sirena) a la partenza dal bastiment en la tschajera a l'ura dal tramunt, suspira l'unda:

E l'onda sospira tra l'alga
e passa una larva di nave⁵⁷:
(v. 7-8) (1891-1903) (Pascoli 1977:151)

La fin da *Cumgià* resta en suspais. Era sche la poesia funda en ina tonalitad stgira exprimida fonicamain cun il diftong descendant -uo- che subsista en l'ureglia dal lectur, resta la soluziun averta. La poesia resta discreta ed allusiva areguard l'object da l'amur betg correspundida. L'amur resta en la zona intscherta dal misteri tranter cler e stgir. Questa poesia

⁵² Qua scuntrain nus puspè il pled da la resignaziun «omai» (v. 7). che corrisponda ad «ouramai».

⁵³ «Piaggia» (v. 9) na signifitga qua betg unicamain la riva (dal mar), ma 'lieu'.

⁵⁴ L'ura dal tramunt è l'ura dal plant, sco en *Cumgià*.

⁵⁵ Las undas dals egls tar Petrarca «[...] et de li occhi escono onde» (v. 23) furman in pussaivel ipotext da l'«uonda chi scuffuonda» (v.8).

⁵⁶ Verlaine 1973:127 (1885); l'assimilaziun metaforica da larmas a plievja scuntrain nus en la poesia *Eros* (1985:295s.; 2003:442), v. 17s. «e l'eclipsa secreta da las larmas, / irresistiblas sco plövgia.» La poesia verlainiana furma in ipotext per il titel da la poesia da *Chant da la plövgia* (1960:33; 2003:129) che citescha il vers 8 da la poesia da Verlaine: «Ô le chant de la pluie.».

⁵⁷ Secziun *Tramonti* da *Myricae* (1891-1903).

elegica da Peer è discreta, delicata e musicala. En quai correspunda ella a la poetica da Verlaine che postulescha en sia poesia poetologica *Art poétique*⁵⁸ da la collecziun *Jadis et naguère* (1885): «De la musique avant toute chose,» (v. 1).

En streg connex cun *Cumgià* stat la poesia *Riva dal lai* (1969:20; 2003:202) che furma en in tschert senn la cuntuaziun da *Cumgià*. L'amant spera da la vesair la dunna amada da l'autra vart dal lai, savend da la vanedad da sia speranza :

Eu guard sur il lai via,
sch'eu nu't dess ögl
e saint sturnizi» (v. 5–7)

3. Signals dad intertextualitat

Dain ussa in sguard ad elements da la poesia che cuntegnan indizis d'intertextualitat ed empruvain da metter quels en relaziun cun pussaivels ipotexts.

Il rom situativ archetipic è la riva d'in lai. Il lai simbolisescha l'olma dal «jau» ch'il cumià leventa e metta en moviment. La bartga⁵⁹ è il vehichel che pussibilitescha l'allontanament e la separaziun. In model da la litteratura classica è la scena da cumià dad Alcyone⁶⁰, figlia dad Aeolus, e Ceyx da Trachis en l'indeschavel cudesch da las *Metamorfosas* dad Ovid. (v. 446ss.). Ceyx è s'embartga per consultar l'orachel a Klaros en Asia Minura. Alcyone, a la riva, vesa ses um dond dal maun per exprimer sia amur. Ed ella guarda davos a la bartga che fugia, pertschaiva anc las velas che e turna a chasa e crida da l'encreschadetgna per ses um amà⁶¹.

⁵⁸ Ed el cuntascha: «Et pour cela préfère l'Impair / Plus vague et plus soluble dans l'air, / Sans rien en lui qui pèse ou qui pose. (v. 2–4) (1882) (Verlaine 1979:56). En questa poesia poetologica metta Verlaine l'accent sin la musicalitat da la poesia. El preferescha l'«Impair», il vers cun in dumber da silbas spèr. Quels èn caracterisads tras ligerezza ed èn libers da caracter declamatoric. La poesia *Art poétique* sezza consista da vers spèrs da nov silbas. Ils vers postulads da Verlaine duain esser garants per ligerezza musicala e sa distinguere da tuot il rest: pertge «[...] tout le reste est littérature.» (v. 36).

⁵⁹ La bartga ha ina ritga simbolica, qua è ella d'encleger sco «bartga da la vita» u sco «bartga da l'olma».

⁶⁰ La figura mitica dad Alcyone ha dà il num a la racolta da poesias da Gabriele D'Annunzio che reunescha poesias naschidas tranter il 1903 ed il 1912.

⁶¹ Cfr. Ovid 1993:364 (v. 468ss.).

In auter ferm signal da referencia furma l'adverb «ouramai», dal qual nus avain già menziunà sia posiziun centrala, en sia accepziun desillusiunda, resignativa e fatalistica en il vers 3:

Da tour cumgià ais ouramai
e d'ir minchün si'aigna via. (v. 3-4)

Quest tun ch'è expressiun d'in senn realistic, suttamess ed apparentamain distanzià che accepta il cumià sco necessitat imperiusa, chattain nus en ina chanzun populara engiadinaisa notada e publitgada da Peider Lansel l'onn 1891. En quella chanzun di il giuven emigrant a sia amada:

Il destin vol ch'ans separan
Per ün temp schi ché vost far
Tü cun mai bain at prepara
al dür pass cha stains rivar.
Quai nu jüda sa ingotta
havair painas e dulur. (v. 9-14) (Lansel 1891:47)

Expressiun dad ina sutmissiun resignada ad in «fatum», en furma da facturs socioeconomics, è era l'adverb «sa⁶²» en ils pleds dal spus a la spusa en ils vers 13-14. Questa apparenta raziunalitad dal giuven spus dals v. 9-10 da la chanzun chatta ses reflex en ils vers 3-4 da la poesia da Peer. L'italianissem «o(u)ramai» da la poesia da Peer (v. 3), en rumantsch cun in senn modal, entant ch'il pled talian ha in senn prevalentamain temporal, ha ses models en la poesia classica taliana, en las furmas «ormai» u en la varianta «omai». Uschia en il sonet da Petrarca CCLXXII. Il poet sa senta a la fin da ses viadi. La nav da la vita donnegiada s'avischina al port:

veggio fortuna in porto, et stanco omai
il mio nocchier, et rotte àrbore et sarte,
e il lumi bei, che mirar soglio, spenti.
(v. 12-14) (Petrarca 1985:418)

Stanchel e resignà è ussa «omai» (v. 12) ses spiert, il «nocchier» (v. 13), l'alber è rut e las sugaras tschuncadas, las bellas glischs, ils eglis da l'adurada, èn stizzadas. Quai che resta è la resignaziun, per la desperaziun manca l'energia. Il pled «omai» designescha il mument da rasegnaziun dischillusiuñada era en la poesia da Giacomo Leopardi *A se stesso* XXVIII.

⁶² *sà* 'ohnehin, sowieso'. (O.Peer 1962: s.v.)

T'acqueta omai. Dispera
 l'ultima volta. Al gener nostro il fato
 non donò che il morire. Omai disprezza
 te, la natura, il brutto
 poter che, ascoso, a comun danno impera,
 e l'infinita vanità del tutto.
 (prob. 1833) (v. 11–15) (Leopardi 1993:227)

Las illusiuns èn persas, il cor è stanchel da sa desperar. Il poet di a ses cor da sa quietar «omai». Il destin n'ha purschì al poet e ses cor auter che la mort. La natira, il mal zuppà, dirigia la vanitad dal mund (v. 12) e spretscha l'individu. La resignaziun concentrada en il pled «omai» (v. 11) deriva dad ina visiun dal mund pessimistica ed exprima il «mal di vivere» dals romantics.

In auter element da la poesia che renviescha ad in ipotext è la fugia supponida da la matta che s'allontanescha da l'um che ama senza esser amà. Questa fugia da l'amada, realisada en il cas da *Cumgià*, ha ses model en la poesia da Verlaine or da *Romances sans paroles* (1869) cun il titel baudelairian da *Spleen*⁶³. Il poet sa regorda dal temp da l'amur ventiraivla. Ma la ventira è sa mussada sco passagera. Mintga moviment da la dunna fa renascher en el la desperaziun e nutrescha sia tema permanenta d'ina fugia da la dunna amada:

Je crains toujours – ce qu'est d'attendre! –
 quelque fuite atroce de vous. (v. 7–8)
 (Verlaine 1973:149)

Quai ch'è menziunà en la poesia da Verlaine sco pussaivladad temida, para dad esser realisà en la poesia da Peer.

Era la colur «blonda» cuntegna in signal da referenza. La blondezza⁶⁴ seraina, en consonanza cun il sulegl da la saira, vegn transferida sin la bartga. En il sonet CCXXXVII dal *Canzoniere* cumplanscha Petrarca la dispariziun da Laura cun ses chavels d'aur, «le crespe chiome d'or puro lucente» (v. 5), accumpagnads da ses surrir luminus. L'aur dals chavels associescha il poet a la glisch dal sulegl, da la quala el sa senta privà e

⁶³ Cfr. *Spleen et Idéal*, titel d'ina secziun da *Les Fleurs du Mal* (1861) da Baudelaire e *Le Spleen de Paris*, auter titel da la racolta *Petits Poèmes en prose* dal 1869. Il term *spleen*, emprestà da l'englais, designesch, en l'accepziun baudelairiana, in sentiment da melanconia, nauscha luna, stuffientscha, apparentada al «mal du siècle» romantic.

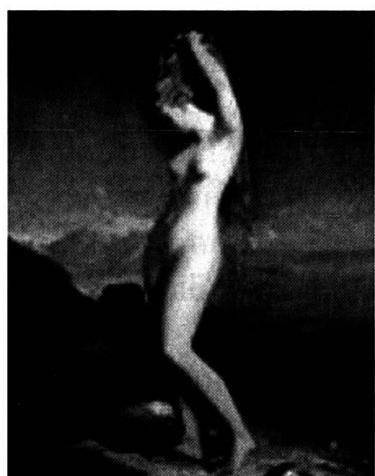
⁶⁴ La medema colur blonda han ils chavels da l'amada en la poesia *Dumonda* (1979:52): «Teis chavels / sbaluonzchan, / früjas blondas, / perfin scha tü nu squassast / il cheu. (v. 1–5)

bandunà. Quella glischur, unida a «l'angelico riso» (v. 6) èn ussa stizzads per adina e reducids a pulvra.

Le crespe chiome d'or puro lucente,
e'l lampeggiar de l'angelico riso⁶⁵
che solean fare in terra un paradiso,
poca polvere son, che nulla sente.
(v. 5-8) (Petrarca 1985:438)

La dunna è, sco en la poesia da Peer, assimilada metaforicamain a la glisch, tras l'aur⁶⁶ traglischant dals chavels e la glischur da ses surrir amuraivel. Sia dispariziun lascha il poet en il stgir e stizza sia vusch.

In model pictural per la dunna blonda en las undas chattain nus en la figura da la Venus che sorta da las undas, en successiun dal famus maletg da Sandro Botticelli (1445-1510) *La naschientscha da Venus*⁶⁷. Aphrodite arriva a la costa da la Cipra en sia conchiglia cul sustegn dal vent primavairil Zefir - «l'ester vent» (v. 5)? - represchentà allegoricamain. In exemplel franzos dal 19. tschientaner è il maletg *Vénus Anadyomène* dal pictur romantic Théodore Chassériau (1819-1856) exponì en il Louvre.



La pictura⁶⁸ represchenta ina Venus a la riva da la mar, petgnond ses chavels blonds lunghezzas. Sper la riva, bain vesaivla, noda sia conchiglia-bartga. Il motiv da Venus che sorta da las undas era fitg derasà a ses temp: «Le motif de Vénus Anadyomène (sortant de l'onde) est presque un poncif de la création picturale ou sculpturale aussi bien que littéraire» (Forestier 1999:272). Il motiv frequent a l'epoca, serviva a la «déification de la beauté à travers la femme» (ibid.) ed ha dà l'impuls a Rim-

⁶⁵ Cfr. «tia fatscha am surria» (v. 2).

⁶⁶ La dunna blonda pudess era far allusiun a l'amanta da Charles Baudelaire Marie Daubrun che quel designava cun l'epitet «la belle aux cheveux d'or». *A la belle aux cheveux d'or* era l'emprim titel rematic da la poesia *L'Irréparable* (Baudelaire 1996: 90-92), en allusiun ad in toc teater cun la rolla principala giuvada da Marie Daubrun. «Pièces inspirée par Maire Daubrun ainsi qu'en témoigne le titre de 1855: *À la Belle aux cheveux d'or* – c'est à dire à Marie Daubrun qui incarnait ce rôle en 1847, dans la Féerie du même titre, tirée par les frères Cogniard du conte de Mme d'Aulnoy.» (Baudelaire 1996: 297).

⁶⁷ Exponida en ils Uffizi a Firenze.

⁶⁸ La reproducziun deriva da: <http://www.jmarcano.com/mipais/cultura/emigra/chasseri.html> (19-5-2008).

baud per sia poesia provocativa dal 1870 cun il titel *Vénus Anadyomène*⁶⁹ che s'oppona a la tradiziun e metta en dumonda l'ideal da bellezza vertent.

In ipotext per l'approximaziun ed identificaziun metaforica da la dunna cun la bartga chattain nus en l'ovra da Baudelaire, en la poesia *Le beau navire* da l'on 1857 che dechanta la bellezza dad ina dunna. Sia rassa lari-gia fa l'effect dad in bel bastiment che banduna il port e va a mar:

Quand tu vas balayant l'air de ta jupe large,
Tu fais l'effet d'un beau vaisseau qui prend le large,
Charge de toile, et va roulant
Suivant un rythme doux, et paresseux, et lent.
(v. 5-8) (Baudelaire 1996:87)

Quest conguial da la dunna cun in bastiment che «prend le large» (v. 6), che va a mar, gida ad illuminar la situaziun da basa da la poesia da Peer cun ina constellaziun nunusitada.

La colliaziun simbolica da la bartga sco vehichel da l'amur chattain nus gia en la poesia CLXXXIX dal *Canzoniere* da Petrarca che conferescha a quella la valur allegorica da «bartga da l'olma». Al timun stat il dieu Amor, e quel na manegia betg bain cun il poet amant.

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte il verno,
en fra Scilla e Caribdi; et al governo
siede 'l signore, anzi 'l nimico mio.
(v. 1-4) (Petrarca 1985:314)

Amor, al timun da la bartga da l'olma, vegn designà dal poet sco «nimico mio» (v. 4) che na sa puttamente betg a la voluntad dal poet-amant. La mar è aspra e la bartga, combla d'emblidanza, ha da passar, sco Uliss cun sia, tras la stretga da Scilla e Caribdis⁷⁰. In vent da suspirs da speranza e desideri ha stgarpà la vela. Ina plievgia da larmas «Pioggia di lagrimar⁷¹» (v. 9), ed ina tschajera da sdegn han bagnà ed engrevgià las

⁶⁹ La pictura da Chassériau pudess esser in dals «ipotexts» da la poesia da Rimbaud. (Rimbaud 1999:47).

⁷⁰ cfr. *Odissea*, 12. chant. «Scilla» è in monster marin che abita en in cuvel dad ina vart da la stretga da Messina, «Caribdi», ses vischin da l'autra vart. Per ils navigaturs sa tracti da chattar la gista via tranteror.

⁷¹ Sco en il conguial da la poesia da Verlaine cun l'incipit: «Il pleure dans mon coeur» chattain nus qua l'identificaziun da la plievgia cun las larmas.

velas. Il naufragi smanatscha il salit da l'olma dal poet. Ils eglis da la dunna amada è stizzads: «Celansi i duo mei dolci usati segni» (v. 12). La raschun e l'art èn victimas da las undas. I resta la brama dal port. En la poesia da Peer vegn la dunna, ina figuraziun da l'«anima» che guida la bartga, assimilada, tras sia blondezza, a Venus sezza, allegoria da l'amur. A la poesia da Petrarca cun la bartga-olma periclitada tras il timunier Amor fa allusiuon Du Bellay en il sonet XIII da *Les Regrets* dal 1558. Davant ils eglis dal poet appara a la riva da Latium ina bartga bainquant pli ritga che quella dal «triste Florentin».

Plus riche assez que ne se montrait celle
Qui apparut au triste Florentin,
jetant ma vue au rivage latin,
Je vis de loin surgir une nacelle: (v. 1-4)

In orcan attatga cun vent dal nord e devastescha la bella nav e la tragutta cun sias ritgezzas, il poet vesa gia il stgazi najentà e pers. Sa tracti er qua dad ina projecziun da sia amur? Ma alura vesa el la bella nav che retorna sin l'onda.

Je vis sous l'eau perdre le beau trésor,
La belle nef, et les roches encor,
Puis vis la nef se ressoudre sur l'onde.
(v. 12-14) (Du Bellay 2007:62)

Ina situaziun sumeglianta cun ina fin tragica furma la basa dad ina poesia tempriva da Peider Lansel che fa part da la collecziun da poesias betg publitgadas *Fluors sechadas* dal 1889⁷². Il poet vegn a savair a Viareggio dal naufragi dad in bastiment dal medem di. Sia dolur obsessiva per in'amur betg respundida al fa interpretar quest eveniment actual e real simbolicamain e metter quel en relaziun cun sia experientscha dolurusa vivida d'in'amur najentada. La poesia porta il titel: *Naufragi*:

Hoz üna barch'es id'a fuond i'l mar...
da quai tschantscha la glieud davo la via;
ningün nu sa cha quell'es l'amur mia
cun tuot sas spranzas, chi stuvet sfuondrar?

Viareggio 1899 [1889?] (Lansel 1966:123)

⁷² La dataziun è intscherta, 1889 para pli probabel. Cfr. Peer, in: Lansel (1966:426).

Andri Peer discurra da questa poesia en ina emissiun dal *Radioscola* dal 1963:

In ün fat d'actualità (il naufragi) scouvrà il giuven poet ün simbol valabel per sia amur e sainta, approsmond l'imagna e l'intrechtschond dal tuot a sia situaziun persunala, ch'eir sia amur ais ida a fuond, stuvet finir per ün medem destin chi ha travus la barcha.
(Peer 1963a:4)

Peer resguarda questa poesia sco ina da las pli bellas⁷³ da quella collezioni publitgada en ediziun postuma. Il poet da *Flurs sechadas* interpretescha la catastrofa collectiva en senn individual cun ses trauma persunal, sia amur najentada. Il diever dal mund exterius sco tailya da projecziun per il mund interiur, serva per objectivar ed interpretar process e stadis interns. Questa poesia da Lancel che descriva ina «amur naufragiada» è segir in dals impurtants ipotexts per la poesia *Cumgià*.

La rima interna «uonda chi scuffuonda» (v. 8) regorda a la rima «uonda profuonda» che appara tar Peer en la poesia *Il sömmi* (1951:11s.; 2003:55).

Sömmi, uonda profuonda
sü da l'abiss (v. 29–30)

I sa tracta dad ina rima ipogrammatica⁷⁴. Rimas internas èn frequentas en poesias da D'Annunzio da la racolta *Alcyone*, oravant tut en la poesia *La pioggia nel pineto* (1902). (D'Annunzio 1995:252–258) Quella poesia è in impurtant ipotext per la poesia *Furnatsch*. In laresch stenda la roma e stat:

tadlond il plont
da las pelegrinas
chi vegnan e van
e mâ nu stan (v. 38ss.)

⁷³ «Üna da als plü bellas, scha na la plü bella poesia da *Fluors sechadas*, ingio cha la disgrazcha sül mar chatta dalunga il rebomb ill'orma da poet e quel finischem: «ningün nu sa cha quell'es l'amur mia», chi in ün temp accumplischa e distanziescha l'identificaziun.» (Lancel 1966: 426)

⁷⁴ Riatsch 1994: 54–57 e Riatsch 2002/3:373). La medema rima interna chattain nus en la poesia *Amblidanza* dad Alexander Lozza: «Criva beischa fema giu da penslas. / En ramur, scu d'ondas / profondas!» (v. 1–3) (Lozza 1954:93). Sco era en la poesia dad Arthur Caflisch: *Tal lej*: «Scu quellas uondas / uschè profuondas / chi vaun plaunin / vers il destin» (v. 1–4) (Caflisch 1993:220s.); In diever autoparodistic da la rima basada sin il pled *uondas* fa Peer en la poesia tardiva *Radunanza*: «Las uondas raduondas da las testas / as struschian e's cruschan / fin cha'l's tscharvels as muschan. (v. 5–7) (Peer 1985:293; 2003:441).

Questa rima ha ses model en ils vers dannunzians da *Pioggia nel pineto*:

Ascolta. Risponde
al pianto il canto (v. 40s.)

In exemplum famus da rima interna cuntegn la poesia elegica già menziunada da Verlaine cun l'emprim vers: «Il pleure dans mon coeur» (Verlaine 1973:127). Cun quai fissan nus arrivads puspe tar Verlaine, autur dals ipotexts ils pli impurtants da la poesia *Cumgià*.

4. Conclusiun

La poesia *Cumgià* illustrescha co che las relaziuns intertextualas pon esser complexas e ritgas grazia al vast orizont dal poet en il spazi ed il temp. L'intertextualidad complexa a livel da la singula poesia illustrescha in tratg marcant da l'ovra poetica da Peer, capabel dad assimilar ed integrar en moda creativa e productiva influenzas da differentas tradiziuns poeticas, epochas e stils, senza cumprometter sia tempra persunala e relativar sia originalitat, crudond en la imitaziun superfiziala e reproducziun dad elements emprestads.

Quando si ha un influsso profondo e produttivo, non c'è un'imitazione esteriore o semplice riproduzione, ma un ulteriore sviluppo creativo della parola altrui (più esattamente, semialtrui) in un nuovo contesto e in nuove condizioni. (Segre 1984:105)

L'ovra poetica da Peer illustrescha en tge grad ch'il dialog tranter vuschs e linguis da l'exterior po esser vitalisont per ina litteratura periferica e la dar impuls decisivs per in renovament dad ina poesia regiunala cun tendenza latenta a l'isolaziun autosuffizienta.

Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi

Clà Riatsch

1. Teoria

Il term tudestg «das lyrische Ich» avertescha da betg identifitgar il «jau» dad in text liric cun ses autur sco persuna reala. L'avertiment ha sias rascuns, la tendenza da leger lirica sco confessiun pli u main zuppada da sentiments pli u main penibels, dentant adina autentics, vivids e, s'enclegia, profunds da poets e poetessas è anc adina ferma. Questa tendenza sutvalitescha almain dus tratgs frequents da texts poeticis, lur caracter da gieu e lur dependenza da tradiziuns, dad inventaris da furmas, motivs e temas che pon sa condensar en lieu cumin, en topos. Da l'autra vart dat-ti in'evidenta inflaziun dal «jau liric», identifitgà a la svelta cun mintga «jau» da mintga poesia e attribuiù perfin a poesias che dovran be la terza persuna⁷⁵. Ina prova da sondar il continuum tranter il «jau» dad ina figura autobiografica (pensabla, pertge betg?) e quel dad in u plirs tips da figuras ficziunalas pudess partir dad ina distincziun fatga per texts narratifs. Sin basa da la triada autur, narratur, persuna (auteur: A; narrateur: N; personne: P) propona Genette differents tips da «jau». La distincziun da basa vala era per la poesia:

1. A=N=P: l'autobiografia
2. A≠N / A≠P / N=P: il raquint dad in «jau» fictiv (fiction homodiégétique)

Il criteri da l'identidad dad autur e narratur distingua per Genette il raquint factual (A=N) da quel ficziunal (A≠N). Impurtanta n'è betg en em-prima lingia la correspundenza tranter raquint e fatgs reals, documentads, verifitgabels, mabain il caracter da l'act da discurs (*speech act*). Il raquint factual (A=N) è il discurs dad in subject serius, responsabel, che stat bun per quai ch'el raquinta, il raquint ficziunal è il discurs dad in subject ludic, irresponsabel che na stat betg bun per quai ch'el raquinta⁷⁶.

⁷⁵ En *La muette bzw. la muetti (I)* discurra Meienberg dad in «man» da la fasa prenatala: «Wie war das so gemütlich im Bauch / im Fruchtwasser konnte man schwimmen» (v. 1s.). L'analista vesa ina «innige erste Liebesbeziehung im Leben des lyrischen Ichs» (Reinacher 2007:6).

⁷⁶ Genette surpiglia la distincziun da Searle (cfr. 1991:80, 85) e suppona cun Herrnstein Smith, «que la fictionalité se définit autant (ou plus) par la fictivité de la narration que par celle de l'histoire» (ibid. 81).

Gia ch'ils segns d'equaziun n'èn betg matematics resultan era tips logica-main nunpuissaivels sco:

3. A \neq N / A=P / N=P: l'autoficziun
4. A \neq N / A=P / N \neq P: l'autobiografia en terza persuna⁷⁷.

L'autobiografia (1.) garantescha sia responsabladad surtut cun la signatura: la persuna che di «jau» porta il num da l'autur (dapli sutwart). En la «ficziun omodiegetica» (2.) raquinta in «jau» senza num, cun in num intschert u different da quel da l'autur (tip: Robinson Crusoe). L'autoficziun (3.) è la situaziun da Dante en la *Commedia*, la persuna porta il num da l'autur, sa movea dentant en spazis imaginads; il «jau» da questa situaziun è paradox: «C'est moi et ce n'est pas moi» (Genette 1991:87). L'autobiografia en terza persuna (4.) è ina finta retorica, il cas dal *De bello gallico* da Julius Caesar che raquinta dad in «el» cun num Julius Caesar.

L'identidad da persunas è era facticamain ina construcziun che dependa da discurs, dals agens e da quels dals auters. Discurs construeschan e transfurman, cun discurrer e scriver sa duplitgescha il «jau». En quest senn è il «je est un autre» da Rimbaud inevitabel.

Quants e tge tips da «jau» scuntra il lectur cun leger lirica dad Andri Peer?

2. Autobiografia? Pertge betg?

Lirica, surtut lirica moderna, na raquinta betg (en emprima lingia), ella po dentant cuntegnair sequenzas narrativas che pon esser minimalas, fragmentaras, betg coerentas. Sche lur cuntegn na cuntradi betg a datas biograficas da l'autur po il narratur da talas sequenzas esser «serius» e garantir lur caracter autobiografic. La definiziun dad «autobiografia» da Lejeune è applitgabla er a la sequenza narrativa dal text poetic che po accomplishir er il criteri da la signatura⁷⁸.

⁷⁷ Cfr. Genette 1991:78–88. Survista en Genette 1991:83.

⁷⁸ La definiziun dad autobiografia: «Rückblickende Prosaerzählung einer tatsächlichen Person über ihre eigene Existenz, wenn sie den Nachdruck auf ihr persönliches Leben und insbesondere auf die Geschichte ihrer Persönlichkeit legt» (Lejeune 1994:14). L'identidad (A=N=P) è garantida dal num: «Der autobiographische Pakt ist die Behauptung dieser Identität im Text, die letztlich auf den Namen des Autors auf dem Umschlag verweist» (1994:27). Il criteri «Prosaerzählung» è memia stretg, sco che mussa *L'Autobiografia in rima* da Men Rauch (cfr. 1992:39ss.), signada cun il titel da las ovras ed il num d'artist: «Quai sun las ouvras da mai: Men Füm /chi in 100 ons sun sün l'aldüm». (v. 10ls.).

En *Bunatscha* (1984) va in «jau» sin il palantschin dad ina chasa da Lavin:

Our'in charpenna
suna intivà in meis bap
i'l sclingir d'üna chadaina.
Eu til n'ha dumperà:
«Ingio via, Jon Peer?» (2003:397, v. 9ss.)

Jon Peer è il num dal bab da l'autur, la scena è autobiografica. Il «jau» scuntra ses bab «i'l sclingir d'üna chadaina», ina furma scursanida (metonimia) che signalisescha il return dal mort en la memoria. Il fatg ch'il bab na respunda a la dumonda conferma quest'ipotesa, il tema dal process da reminiscenza sa cunfa bain cun l'autobiografia⁷⁹. Empè da responder banduna il bab la scena:

Mo'l m'ha be guardà
Cun ögls trists
Ed es i our'in lobgia-suler. (v. 14ss.)

Il bab che tascha e sa volva è ina figura da la mort che occupa il spazi ed il temp dal «jau» che sa regorda. La confrontaziun dal «jau» cun in mort correspunda a la situaziun tipica da la *Commedia* da Dante, il rom realistic dal palantschin da Lavin impedescha che la scena autobiografica daventia in'autoficziun. La poesia finescha cun ina dumonda retorica ch'il jau fa a sasez en furma da quai ch'ins pudess numnar «dialog interiur»:

Fast bain da tuornar
ingio chi't guaita
tant algord
dutsch ed amar? (v. 22ss.)

Il lieu dal «tuornar» è determinà (en maniera anaforica) sco Lavin, il «jau» che sa dat dal «ti» è il figl da «Jon Peer», l'ambivalenza dal return e da la regurdientscha è in motiv central da la poesia, ma era da la prosa autobiografica dad Andri Peer. La scena da *Bunatscha* resta autobiografica, era en sia cumbinaziun surprendenta cun la scena ficziunalisada ed andetga dal «return dal mort».

⁷⁹ En furma metaforica discurra il titel da l'autobiografia da Günter Grass, *Beim Häuten der Zwiebel* (2006), da quest process da reminiscenza.

In auter exemplu da signatura autobiografica è *Cumpagnia* (1963, 1977), ina scena da scrivania cun ina figlia che fa cumpagnia a ses bab:

Mia figlia Seraina
scriblotta dasper mai
in pe counter l'assa
da la scrivania (2003:299, v. 1ss.)

Seraina è il num dad ina figlia dad Andri Peer, la prosa *Meis cudeschs* (1957) menziuna er ella la visita da las figlias: «[...] lura as rampchan mias figlinas süllas sopchas, s'mettan in schnuoglias e disegnan o scriblottan, e'm tegnan cumpagnia sainz'am disturbar.» (1957:34s.). Che *Meis cudeschs* è in text autobiografic conferma la menziun da «mias aignas scrittüras» (ibid. 36) en la curuna da cudeschs, «scrittüras» cun titels dad ovras dad Andri Peer. Sco *Bunatscha* ha er *Cumpagnia* in passagi surprendent dad ina scena autobiografica e realistica ad ina scena ficziunala e simbolica. La figlia «[...] disegna alch verd e blau» (v. 5), il bab na vesa pli ella el senta en sia preschientscha en furma figurada: «Eu saint seis profil da sömmi» (v. 13), sia charezza distratga è cumparegliada cun il «vent in früjas da sejel», in topus da l'inspiraziun poetica:

E pass cun man absaint
Tras sia chavlüra,
sco ün vent in früjas da sejel (2003:300, v. 15ss.)

La «cumpagnia» daventa uschia in'analogia tranter las duas activitads, il dissegno da l'uffant e la poesia dal creschi.

La discussiun da la dimensiun autobiografica da la lirica dad Andri Peer duess evitar la trapla dad identificaziuns arbitraras, basadas sin la simpla pussaivladad dad ina congruenza tranter scena poetica e biografica u sin diagnosticas da psicanalisa vulgara che identifitgeschan insatge sco «tipic Andri Peer». Ils differents cas da signatura autobiografica, directa u indirecta, èn dentant impurtants per chapir ils tips da «jau» e surtut las figuradas da passagi tranter realissem e simbolica.

A las antipodas dal «jau» autobiografic stat il «jau» da persunas fictivas, betg confundiblas cun l'autur.

3. Il «jau» sco persuna fictiva

La cuntrapart dal «jau» autobiografic è la figura che di «jau» en ina ficziun omodiegetica⁸⁰. En *Sculptur* (1985), l'emprima poesia dal ciclus *Val Camonica* (2003:458–467), deditgà a la preistorgia, è quai il sculptur ch'il titel annunzia:

Sculptur

Il sulai es entrà illa vduogna
cun privatellas d'amur,
instant ch'eu cloz sulla lastra
meis clocs ün dasper tschel: (2003:458, v.1ss.)

Il sculptur preistoric na para betg confundibel cun Andri Peer, er sch'el discurra en la poesia sco l'autur che la scriva. La «detta dal sulegl» è in topos poetic, preschent già en l'attribut omeric da l'aurora, Eos, caracte-risada sco «rododaktylos», quella «cun la detta da rosas». Peer transfurma quest topos en il raquint *Fastens* (1961): «Il sulai ais rivà davo ils picals dal god nan ed ha giovà aint illa romma cun sia dainta gelg d'öv [...]» (1961:103), u, cun la coincidenza da las «privatellas», en las poesias *Ura vespertina* (1960): «Suot las privatellas dal tramunt» (2003:152, v. 2) e *Suosta* (1969): «Il sulai at charezza fingià / cun privatellas da fö.» (2003: 212, v. 5s.). Il detagl conferma la distincziun da Bachtin tranter il roman «polifon» e la lirica «monofona», fixada sin l'intertextualitat, ma senza resguard per la diversitat linguistica reala⁸¹. La transmissiun directa da «purtrets» e stilems dal poet ad ina figura è frequenta en poesia e stat fors a la basa da tesas radicalas sco quella da Hamburger che pretendia ch'i dettia be in unic subject da l'enunciaziun lirica, quel real, quel dal poet⁸². Il fatg che sia «detta dal sulegl» è quella da la tradiziun poetica mussa che quest discurs è er el ina mascra, in gieu, sco la figura dal sculptur.

Il sculptur «dependa» evidentamain dal poet, da sia lingua, da sia poetologia. Questa construescha dentant in mitos che invertescha la dependenza e fa «depender» il poet sco «jau liric» che na scriva, mabain be transcriva

⁸⁰ Cfr. survart il tip nr. 2. I sa tracta da la «fiction homodiégétique» ($A \neq N$ / $A \neq P$ / $N = P$) cfr. Genette 1991:83, 86.

⁸¹ Cfr. Bachtin 1979. Discussiun en Segre 1982:27, Todorov 1981:100ss.

⁸² Discussiun da las tesas da Hamburger tar Hempfer 1973:170–175. Cfr. era Bachtin 1979:171.

poesia, da sia capacitat dad udir las vuschs dals antenats preistorics, conservadas en ses sang, ma era en las vuschs da la natira: «vuschs dal vent e vuschs da l'aua / funtanas da l'algordanza»⁸³. Il mitos da la memoria profunda dal poet al definescha sco subject passiv, occupà dad au-tras vuschs che scutinan messadis misterius ch'il poet po be stilisar sco betg transcrivibels. En la poesia *Val Camonica* (2003:405ss.) sa dumonda il poet daventà sceptic co ch'i stat cun eventualas projecziuns sin ils stgaffiders dals dissegns en ils cuvels: «D'eirat propcha / uschè monsterruns» (v. 1s.)? Ils dissegns èn «ingiavineras, / praja dals illatrats / chi sba-van infanguats» (v. 64ss.), ina resalva e defensiu aggressiva che stat en evidenta analogia cun quella dal poet che defendia sias poesias sco «ingiavineras» envers las banalisaziuns dals interprets⁸⁴.

4. Tranter autobiografia e ficziun. Problems e paradoxia

Tranter il «jau» cun signatura autobiografica (2.) ed il «jau» dad ina figura ficziunala concreta sco il sculptur (3.) datti in continuum tranter signatu-ras betg univocas, deblas ed in «jau» senza temp, lieu e concretezza isto-rica. L'emprova da stabilir correlaziuns tranter las signaturas deblas e la biografia dad Andri Peer (era cun agid dal material da ses relasch) per-metta da chapir intgins cas da stilisaziun, reducziun, condensaziun e transfurmaziun poetica. Il cuntrast cun sia basa specifica permetta da chapir las proceduras da generalisaziun dal text poetic. Cur che questa basa è interna datti il ristg da projecziuns, faussas evidenzas e banalisa-zions. Lejeune insista sin il fatg ch'i na dependia betg da la correlaziun factuala tranter biografia e ficziun, mabain dal «contract» tranter autur e lectur, e qua datti ina curiosa inversiun: «Wird die Identität nicht be-hauptet (im Falle der Fiktion), so wird der Leser gegen den Willen des Autors versuchen, Ähnlichkeiten herzustellen; wird sie behauptet (Fall der Autobiographie), so wird er eher nach Unterschieden (Irrtümern, Entstellungen usw.) suchen wollen.» (Lejeune 1994:28).

In cas interessant per in spustumant a l'intern dal continuum tranter autobiografia è stilisaziun simbolica è *Santa Teresa di Gallura* (1960):

⁸³ Cfr. *Larschs vidwart l'En* (1955, v. 12s.). Per l'identificaziun dal «jau liric» cun il «jau che fa poesia» (dichtendes Ich) cfr. Pestalozzi 1970:343, nota 4. Sur da la mitologia poetica dad Andri Peer cfr. Riatsch 2002/03.

⁸⁴ Per la sceptica da Peer invers ses exegets e sia dischillusiu areguard la recepziun da sia lirica cfr. cfr. Ganzoni [en elavuraziun]. In *Fügia* (1979, 2003:319) «sbavan» perse-quitaders: «I'm sbavan davo / per am traplar / aint il fal - » (v. 6ss.).

Eu n'ha vis la Corsica
 üna costa da craida
 tratta sül mar culla craida
 [...]
 15 Eu pigliarà üna barcha
 la prüma chi va sur il stret
 e'm zopparà illa macchia
 a pêr culs bandits
 chi san da süjur e chirom
 20 e da chaschöl chavra

 E trarà frizzas
 fin cha l'arch da mi'orma
 rumpa per mez (2003:161, v. 1ss., 15ss.)

Ils viadis en Sardegna dad Andri Peer èn documentads a nivel biografic e poetic, la constataziun «Eu n'ha vis la Corsica» (v.1) po, malgrà las relaziuns intertextualas, sa referir ad in «jau» autobiografic⁸⁵. En l'emprima ediziun è il text datà, la poesia sa preschenta, en maniera dad Ungaretti, sco inscripziun da diari: «Gallura, 22 avuost 1959»⁸⁶. La Corsica vesida da la Sardegna vegn concretisada cun stereotips istorics e culturals: «tuns da schluppet» (cfr. v. 9), Napoleun (cfr. v. 10ss.), ils tips «cha la paschiun consüma» (v. 14), la «macchia» (v. 17), ils «bandits» (v. 18), il «chaschöl chavra» (v. 20). L'annunzia «Eu pigliarà la barcha» (v. 15) sa cunfa cun in project da viadi concret e realisable. Main realisable para la proxima intenziun: «e'm zopparà illa macchia / a pêr culs bandits» (v. 17s.) en cumbinaziun cun l'anacronissem «E trarà frizzas» (v. 21). L'indicaziun che questas frizzas sgolan davent da l'«arch da mi'orma» (v. 22) enfin che quest «rumpa per mez» (v. 23) cumplettescha l'allegoria poetica e la transfurmaziun dal «jau» autobiografic che viagia en in «jau liric» che discurra da sia intenziun da far poesia, cun il topos dal pled poetic sco «frizza» che tutga⁸⁷. Il vers da passagi è «e'm zopparà illa macchia» (v. 17), in vers che conferma l'idea derasada da poesia sco discurs dad in «jau» che sa zuppa per sa proteger.

⁸⁵ Cfr. ils incipits da Montale: «Ho visto il merlo acquaiolo», «Ho visto in sogno l'Eufrate», en: *Da una torre* (cfr. Montale 1991:216, 1940–1954¹) e *L'Eufrate* (1991:380, 1962–1970¹).

⁸⁶ Cfr. la «Tabla» da Peer 1960:94 (referiment a Peer 1960:82).

⁸⁷ Cfr. Longfellow, *The arrow and the song* che Peer enconuscha: el publitgescha la translaziun da Lansel *Frizza e chanzun* en si'ediziun da las ovras da Peider Lansel (Lansel 1966:182).

La furma la pli eleganta da sa zuppar (sch'i sa tracta da quai) è la reducziun dal context che renda il «jau» general, betg determinabel:

Tschertezza
Eir sch'eu'm perd,
suna offert
adüna
ad üna. (2003:336)

Teoreticamain n'è quest «jau» nagin auter che l'*origo* dal discurs: el sa esser in um, in uman, el savess dentant esser era la poesia sezza che garantescha sia fidaivladad ad ina poetologia, ad in princip estetic. Questa separaziun da referenzas externas dal text è autoparodistica, la brisanza da questa poesia dependa dad experientschas dad infidelidad, da la nau-scha conscientia e da las tipicas stgisas ed empermischuns ch'ella provochescha. Per evitare faussas intimitads po il lectur substituir il poet real cun il tip da l'«infidel» u cun sasez.

L'emprova dad identifitgar subjects reals davos las mascras da discurs è chapaivla, ella è dentant immediatamain confruntada cun aporias e paradoxs.

Ultra l'evidenza banala che tut las figuras da tut ils texts dependan da l'autur ed han da far insatge cun el, datti figuras che prefigureschan ina determinaziun. Il subject che discurra en *Ahasver* (1963, 1965) è l'«etern gidieu», l'emblem da l'ester. Avant ch'el svaneschia definitivamain s'anunzia anc ina vusch:

Bainbod il verd am travuonda
cun trembel e savü,
be üna vusch dumonda:
chi d'eirast tü? (2003:282, v. 5s.)

La vusch citada, quella che fa la dumonda n'è betg determinada («üna vusch»), nus udin be quella che citescha la dumonda, quella dad *Ahasver*. A nivel pragmatic vain nus dentant ina vusch determinada che dumonda tgi ch'*Ahasver* è, la vusch da la poesia, quella dal poet che s'intressa per l'ester perquai ch'el è sez in ester. Las variantas dad *Ahasver*, publitgadas e commentadas dad Andri Peer (Peer 1968a) conferman l'analogia-identidad tranter *Ahasver* ed il poet. Ina varianta cun il titel *Cuvel* finescha cun ils segns da l'ester che na cuntanschan forsa betg il destinatari, in problem ch'ha era il poet: «Eu dun chalavernas blauas /

nu sa, schi rivan pro vo» (Peer 1968a:11, v. 7s.). Cun explitgar la muntada da «trembel e savü» identifitgescha Andri Peer las duos figuras. Las plantas «tiran adimmaint duos verbs chi dischan il destin da Ahasver, dal poet chi's sainta eir el chatschà sainza remischien: tremblar, savair.» (Peer 1968a:12).

En *Salüd* (1959, 1960, 1975) vain nus ina configuraziun opposta:

5	Da tuot quels chi passan chi est tü? Da tuot quels chi squassan lur valü e rasan our la virtü spectrum ruot m'hast be tü cugnuschü eister incuntschaint ch'eu bivgnaint (2003:279)
---	--

Apparentamain analogia è la dumonda dad ina vusch che vul identifitgar in «tü» cun la medema dumonda: «chi est tü?» (v. 2). Il pussaivel auto-dialog, il «jau» che sa dat dal «ti», para exclus dal fatg ch'il «tü» è zuppà en la massa dals «tuts» che passan en in defilé da lur vanitads (cfr. v. 3-5). Sch'il «tü» è in auter è el l'«eister incuntschaint» (v. 8), che vegn cun ina surprisa: el enconuscha, sco unic, il «jau» che (s') ha dumandà tgi ch'el saja. La cumbinaziun da las duas configuraziuns, «üna vusch» s'interessa per l'identitat da l'Ester (*Ahasver*), l'«eister incuntschaint» enconuscha il «jau» che (sa) dumonda tgi ch'el saja (*Salüd*), fa turnar l'ipotesa da l'auto-dialog mascrà: l'«ester» pudess esser la vart «estra» dal «jau», en il senn da la teoria psicanalitica da Lacan che pretenda che cun discurrer na scuntra il subject betg ses «sasez» prelinguistic, mabain «das fremde Antlitz einer Ordnung des Andern»⁸⁸.

Uschia fiss la circularitatad – ch'ella saja logica u paradoxala – cumpletta: al «jau» che è «in auter» correspunda l'«auter» che sa esser ina part dal «jau». Sco conclusiun resta: il «jau» autobiografic sa distingua facilmain dal «jau» dad in'autra persuna fictiva. Tranter ils dus pols datti in continuum da figuras ambivalentas, in continuum cun pols opposts che pon era coincider en ina disposiziun circulara.

⁸⁸ Detagls tar Frank 1980:117.

Conclusiun

Questas diversas entradas a la poesia dad Andri Peer mussan la tensiun tranter las differentas tradiziuns litteraras e l'oprova da modernisar ina pitschna litteratura alpina che daventa «insaina» per l'entir'ovra dal scriptur e feuilletonist multifar Andri Peer.

Tradiziun e moderna, agen ed ester n'en betg simplas antitesas, mabain correlaziuns d'interdependenza che furman ina circularitat cun pussavolas coincidenzas. Ina conferma da quest fatg chattain nus en ils inventaris metaforics actualisads da la poetologia (pli u main explicita) dad Andri Peer che renviescha dad ina vart a domenas liadas a la derivanza da l'autur, a la laver purila, a la racolta dal fain, als vers che «van a pantun», da l'autra a mitos vegls e moderns da la poesia europeica sco il poet-prophet (*poeta vates*) u Hephaistos, il ferrer da la mitologia greca.

A nivel da furmas metricas e stroficas sa mussa questa coincidenza dad opposiziuns en sequenzas ambivalentas, segnadas dad ina persistenza zuppada da schemas tradiziunals che restan udibels e vesaivels sut la restructuraziun innovativa da la surfatscha. Questa coincidenza è confermada era da las relaziuns intertextualas che mussan che l'agen è il resultat dad in'interacziun, la pussaivladad realisada dad in dialog cun l'«auter» che sa esser in auter text, in'autra lingua, in'autra tradiziun.

Las figuras da coincidenza dal «jau» mettan en dumonda tranter auter il mitos da l'absoluta originalitat da la creaziun artistica, dependenta unicamain da la forza creativa dad in subject autarc, autonom e controllà.

En in'intervista televisiva interpretescha Andri Peer seguentamain il svilup da l'istorgia culturala, nua che l'artist prova, sco uman da ses temp, dad avrir e transfurmar sia tradiziun cun cuntegns actuels e tenor ses esser individual:

Perche, sch'el es poet, schi sto'l star pro sia tradiziun. Ma, sco poet e sco uman dad hoz sto'l el transmüdar quella tradiziun.
Quai voul dir, el sto metter aint nouvs cuntgnüts, el sto tilla tour in man, metter aint seis temperamaint, sia dinamica...
(Spescha 1973)

En in auter context di Andri Peer:

Üna cultura nu po ne tuornar inavo ne star salda; ella sto chaminar inavant salvand il vegl in nouvas fuormas; ed ün pövel as declera be portand curaschusamaing ils bains survgnits da schlatta in schlatta. (Peer 1957a)

Bibliografia

Litteratura primara

BENN, G.

- 2001 *Probleme der Lyrik* (1951), in: *Sämtliche Werke*, Band VI, Prosa 4, Stuttgarter Ausgabe, Schuster, G. / Hof, H. (edd.), Stuttgart, Klett-Cotta, 2001:9–44

BIERT, C.

- 1962 *La müdada*, Thusis, ediziun da l'autur

BRUNO, G.

- 1978 *Candelaio*, in: *Il teatro italiano II, La Commedia del Cinquecento*, tom 3, Davico Bonino, G. (ed.), Torino, Einaudi

CAFLISCH, A.

- 1993 *L'ouvrage littéraire et autres écrits*, Schlarigna, UdG

CARATSCH, R.

- 1883 *La Renaschentscha dals Patagons, da Fortunat a Griatschouls*, in: *Ouvras*, Zernez, Il Chardun, 1983:17–119 (¹1949)

Crestomazia

- 1982 *Rätoromanische Chrestomathie*, IX, restampa, Cuira, Octopus (¹1908)

D'ANNUNZIO, G.

- 1995 *Alcyone*, a cura di F. Roncoroni, Oscar Mondadori, Milano (¹1903)

DU BELLAY, J.

- 2007 *Les Regrets. Les antiquités de Rome, Défense et illustration de la Langue française*, Préface de J. Borel. Edition établie par S. de Sacy, Paris, Poésie/Gallimard

FAMOS, L.

- 2004 *ich bin die Schwalbe von einst / eu sun la randolina d'ünsacura*, Puorger, M. (ed.), Zürich, Limmat

HÄNNY, R.

- 2007 *Flug*, Frankfurt a.M., Suhrkamp

LANSEL, P.

- 1891 (P. J. Derin), *Chanzuns popularas engiadinais*, in: *ASR* 6, 1891:35–75

- 1966 *Poesias originalas e versiuns poeticas*, Peer, A. (ed.), Samedan, UdG e LR

LEOPARDI, G.

- 1993 *Canti*. A cura di N. Gallo e C. Garboli, Torino, Einaudi (¹1962)

LOZZA, A.

- 1954 *Poesias*, Coira, Bündner Tagblatt

MONTALE, E.

1991 *Tutte le poesie*, Zampa, G. (ed.), Milano, Oscar Mondadori

OVIDIUS NASO, P.

1993 *Metamorphosen*, Übersetzt und herausgegeben von H. Breitenach mit einer Einleitung von L. P. Wilkinson, Stuttgart, Philipp Reclam jun.

PASCOLI, G.

1977 *Poesie. Scelta e introduzione di L. Baldacci*, Milano, Garzanti

PEER, A.

1957 *L'ura da sulai. Insais in lod dal pajais cun paginas dal diari*, Samedan, LR

1957a *La poesia nouva e'l rumantsch*, in: *SP* 23/4 e 23/8, Supplemaint dal *Fögl Ladin* 34/3-4-1957 e 66/27-8-1957

1960 *L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa*, in: *Fögl Ladin* 11-10-1960

1961 *Fastens*, in: *Da nossas varts. Raquints*, Chasa Paterna 78/79, 1961:103-108

1963 *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches*, in: *Der Landbote* 15-2-1963

1963a *Avant tschient ons naschit Peider Lansel*, in: *Radioscola* 8/1963/2.16:4

1965 *Poesias da Peider Lansel*, in: *Fögl Ladin* 5-10-1965

1966 *Der Leman als Kulturlandschaft*, in: *Der Landbote* 5-8-1966

1968 *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, in: *Terra Grischuna. Zeitschrift für Bündnerische Kultur, Wirtschaft und Verkehr*, 27. ann., nr. 6, dec. 1968:317-322

1968a *Tant per dar ün tschüt in fuschina*, in: *Novas litteraras*, nr. 30, 1968a: 3-12

1975 *A Trun sut igl Ischi. Zum 150. Geburtstag des romanischen Dichters G. A. Huonder am 18. November 1974*, in: *Bündner Jahrbuch. Neue Folge*, 17/1975:1-10

1977 *Furnatsch. Ot Poesias/Huit Poésies*, Lausanne, Libertas

1978 *Trais sömmis*, in: *Chalender Ladin* 68, 1978:22-25

1980 *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*, Zürich, Wado

1983 *Situaziun e vistas d'ün scriptur illa minuranza*, in: *Litteratura* 6/1, 1983:67-72

1984 *Insainas*, Buchs, Zürich, Wasér

1985 *Ils ons vantüraivels*, in: *ASR* 98, 1985:269-318

2003 *Poesias 1946-1985*, Riatsch, C. (ed.), Cuoiria, Desertina

ASL Relasch dad Andri Peer a l'Archiv svizzer da litteratura, Biblioteca nazionale, Berna

PETRARCA, F.

1985 *Canzoniere. Introduzione e note di A. Chiari*, Milano, Oscar Mondadori

RAUCH, M.

1992 *Ouvras I-II*, Guidon, J. (ed.), Schlarigna, UdG

- RIMBAUD, A.
- 1999 *Poésies. Une saison en enfer. Illuminations*, Préface de R. Char. Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie Gallimard
- TUOR, L.
- 2002 *Onna Maria Tumera ni Ils antenats*, Cuera, Octopus
- UNGARETTI, G.
- 1970 *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, a cura di L. Piccioni, Milano, Mondadori
- VERLAINE, P.
- 1973 *Fêtes galantes. Romances sans paroles, précédé de Poèmes saturniens*, Poésie/Gallimard, 1973 (1859)
- 1979 *La Bonne Chanson, Jadis et naguère, Parallèlement*. Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie Gallimard

Litteratura secundara

- ANDRY, D.
- 2006 *Andri Peers Gedichte alphabetisch mit Anmerkungen zur poetischen Sprache* (na publitgà)
- ANDRY, D. e. a. (gruppa project FNS)
- 2008 *Andri Peer: bibliografia cumplexiva* (www.nb.admin.ch en lavur)
- BACHTIN, M.
- 1979 *Die Ästhetik des Wortes*, Grübel, R. (ed.), Frankfurt a.M., Suhrkamp
- BARTHES, R.
- 2002 *Variations sur l'écriture*, in: *Oeuvres complètes*, tom IV, Paris, Seuil 2002:267–316
- BEZZOLA, R. R.
- 1979 *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR
- CAMARTIN, I.
- 1976 *Rätoromanische Gegenwartsliteratur in Graubünden*, Disentis, Desertina
- 1988 *Die Sonne der Wörter. Zu «Poesias – Gedichte» von Andri Peer*, in: Andri Peer, *Poesias – Gedichte*, Disentis/Mustér, Desertina, 1988:II–VII
- 1994 *Andri Peer und die rätoromanische Literatur*, in: *Quarto*, nr. 3, october 1994:32–36
- CAMINADA, C.
- 2006 *Graubünden. Die verzauberten Täler. Die urgeschichtlichen Kulte und Bräuche im alten Rätien*, Disentis, Desertina (1961)
- CARATSCH, R.
- 1956 (Fortunat a Griatschouls), *Il poet Andri Peer I*, in: *Fögl Ladin* 5-10-1956

- CORAY, R.**
 2002/03 *Rätoromanische Mythen im öffentlichen Diskurs – Die Stellung des Bündnerromanischen in der Schweizer Sprachenpolitik*, in: *Ladinia* XXVI–XXVII, 2002–2003:121–139
- DRG** *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuoirra, SRR, 1939–
- FORESTIER, L.**
 1999 *Arthur Rimbaud, Poésies. Une saison en enfer. Illuminations*, Préface de R. Char, Édition établie par L. Forestier, Paris, Poésie/Gallimard, 1999:256–332
- FRANK, M.**
 1980 *Das Sagbare und das Unsagbare*, Frankfurt a.M., Suhrkamp
- GAUGER, H.-M.**
 1995 *Sprache in der modernen Dichtung*, in: *Über Sprache und Stil*, München, Beck, 1995:82–116
- GANZONI, A.**
 2008 (ed.), *Andri Peer e ses temp en documents audiovisuals istorics*. Intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947–1982) or dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, Berna, BN/ASL
 2009 *Zwischen romanischer Dichtung und Tourismuswerbung – Der Kulturvermittler Andri Peer*, in: Publicaziun GEDL (en lavur)
- GENETTE, G.**
 1982 *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil
 1991 *Fiction et diction*, Paris, Seuil
- GORNİ, G.**
 1979 *La metafora di testo*, in: *Strumenti critici*, 38/1979:18–32
- GRIGNANI, M. A.**
 2002 *Italia e Francia: due approcci al tema della produzione letteraria*, in: *Rapporti con le fonti letterarie*, Genève-Berne, Slatkine/ALS 2002:35–50
- HAY, L.**
 1984 *Die dritte Dimension der Literatur. Notizen zu einer «critique génétique»*, in: *Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft* 16, 1984: 307–323
- HEMPFER, K.**
 1973 *Gattungstheorie. Information und Synthese*, UTB, München, Fink
- INGOLD, F. PH.**
 1992 *Der Autor am Werk: Versuche über literarische Kreativität*, München/Wien, Hanser
- LACHMANN, R.**
 1997 *Intertextualität*, in: Rickleffs, U. (ed.), *Fischer Lexikon der Literatur*, Frankfurt a. M., 1997:794–809

- LEJEUNE, PH.**
 1994 *Der autobiographische Pakt*, Frankfurt a.M., Suhrkamp
- MAJAKOVSKI, V.**
 1960 *Wie man Verse macht*, Zürich, Arche. Übertr. von S. Behrsing (1926)
- MENGALDO, P. V.**
 1991 *Questioni metriche novecentesche*, in: *La tradizione del Novecento. Terza serie*, Torino, Einaudi, 1991:27–74
- MENICHETTI, A.**
 1993 *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova, Antenore
- PALLIOPPI, Z. ED E.**
 1895 *Dizionario dels idioms romantschs d'Engiadina Bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur*, Samedan
- PEER, O.**
 1962 *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Cuoira, Lia Rumantscha
- PESTALOZZI, K.**
 1970 *Die Entstehung des lyrischen Ich. Studien zum Motiv der Erhebung in der Lyrik*, Berlin, de Gruyter
- REINACHER, P.**
 2007 *Erhabenheit, Raserei und Coolness. Das Spektrum an lyrischen Codes hat sich erweitert*, in: *Gazzetta Pro Litteris*, nr. 42 (2), 2007:4–10
- RIATSCH, C.**
 1994 *Rivas e sumbriwas – Lyrik von Andri Peer auf deutsch und italienisch*, in: *Quarto*, Oktober 1994/3: 54–57
 2002/03 *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*, in: *Ladinia XXVI–XXVII*, 2002–2003:367–377
 2003 *Aspects da l'ouvrage poetique dad Andri Peer*, in: Andri Peer, *Poesias (1946–1985)*, Riatsch, C. (ed.), Cuoira, Desertina, 2003:485–520
 2007 *Literatur der rätoromanischen Schweiz (18.–20. Jh.)*, in: Peter Rusterholz, P. / Solbach, A. (edd.), *Schweizer Literaturgeschichte*, Stuttgart Weimar, Metzler, 2007:497–506
- SEGRE, C.**
 1982 *Intertestuale – interdiscorsivo. Appunti per una fenomenologia delle fonti*, in: Di Girolamo, C. / Paccagnella, I. (edd.), *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, Sellerio, 1982:15–28
 1984 *Intertestualità e interdiscorsività nel romanzo e nella poesia*, in: *Teatro e romanzo*, Torino, Einaudi, 1984:103–118
- SPESCHA, H.**
 1973 *Il poet Andri Peer*. Emissiun televisiva, ussa in: Ganzoni, A. (ed.), 2008
- STINGELIN, M.**
 2003 *Schreiben*, in: *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft*, Bd. III, 2003:387–389

2004 *Schreiben*. Einleitung, in: Stingelin, M. (e. a. ed.), «Mir ekelt vor diesem tintenklecksenden Säkulum». *Schreibszenen im Zeitalter der Manuskripte*, München, Wilhelm Fink Verlag, 2004:7–21

TODOROV, T.

1981 *Mikhail Bakhtine le principe dialogique*, Paris, Seuil

VADÉ, Y.

1996 *L'émergence du sujet lyrique à l'époque romantique*, in: Rabaté, D. (ed.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, Presses universitaires de France, 1996:11–37

WAGENKNECHT, CH.

1981 *Deutsche Metrik. Eine historische Einführung*, München, Beck